

MAGYAR SZÉPIRODALOM IDEGEN NYELVEN A M. N. MÚZEUM NAPTÁRGYÜJTEMÉNYÉBEN.

Jelen dolgozat tulajdonképen kiegészítője *Magyar szépirodalom idegen nyelven a M. N. Múzeum könyvtárában* c. összeállításomnak. A Múzeum naptárgyüjteményét dolgoztam fel benne az előbb említett munkámban követett módszerrel. Valamennyi naptár a Chrlg. szakba van beosztva, mely a kötelezpéldányokról szóló törvény életbeléptetése (1898) óta rendkívül megnövekedett s épen ezért átdolgozásra szorul. Nem egy naptár különböző évfolyamai két, sőt háromfelé is vannak bevezetve, úgy hogy egyesítésük kívánatos. Ez az oka annak, amiért az egyes adatok mellett nem tettem ki a jelzetet: hiszen a mai szignatura csak átmenetinek tekinthető. A naptárak feltalálása különben a szakon belül a jelzet elhagyása dacára sem ütközik valami nagy nehézségbe, úgy hogy összeállításom így is használható s e mellett nincs kitéve a katalogus mulhatatlannak látszó átírásával járó elavulás veszélyének.

Az összeállítás 373 folyószám alatt 376 fordítást sorol fel. Számszerint ezúttal is a német fordítások vezetnek. Összes számuk 174. Csupán kilenc számmal maradnak mögöttük a tót fordítások, melyek száma 165, míg a többi hazai nemzetiségek nyelvén szóló fordítások messze e számok mögött maradnak: mindössze 14 szerb, 10—10 horvát és oláh s 3 rutén fordítás lévén a Múzeum naptárgyüjteményében.

Sajnos a Múzeum ez anyaga korántsem teljes. A jobbára kisebb vidéki nyomdákból készülő naptárak csupán 1898 óta érkeztek be a Múzeumhoz mint köteles példányok s még az azóta eltelt 20 esztendő sorozatai sem teljesek, az előbbi évekből pedig csupán a naptár-termés elenyésző hányada jutott vétel, ajándék vagy kötelezpéldány útján a Széchényi-Könyvtár tulajdonába s a kiegészítés ma már, tekintve e nyomtatványok mulandó értékét, szinte

lehetetlen. Részben innen magyarázható, hogy miért oly jelentéktelen az 1898 előtti adatok száma, bár más okok is közrejátszanak, így elsősorban az, hogy a naptárak régebbi évfolyamaiban általában igen kevés a névvel ellátott szépirodalmi közlemény. A legtöbb apróbb gazdasági, történeti, földrajzi cikkeket s egy csomó anekdotát és adomát tartalmaz csupán. E mellett az 1849—1867-ig terjedt elnyomatás korszaka sem nagyon kedvezett a magyar irodalom propagálásának s innen is magyarázható, hogy ez időből csupán egyetlen adalék került gyűjtésembe 1859-ből (134. sz.). Ez egyszerismind gyűjtésem legrégebbi darabja. A többi darab évszámszerinti megosztásáról a dolgozat végén látható időrendi mutató nyújt felvilágosítást, melybe a naptárakat nem megjelenési évük, hanem évfolyamuk szerint vettem fel.

A lefordított szerzők közt PETŐFI Sándor vezet 51 fordítással, míg másik két nagy költőnk közül ARANY János csupán 9, VÖRÖSMARTY Mihály meg épen csak 4 darabbal szerepel. Elbeszélőink sorában az első helyet legnagyobb mesemondónk JÓKAI Mór foglalja el 34 fordítással. Őt követi MIKSZÁTH Kálmán 22 számmal, míg HERCZEG Ferenc és RÁKOSI Viktor csupán 7—7 esetben szerepel, GÁRDONYI Gézának pedig be kell érnie négy fordítással. A legújabb generációból MOLNÁR Ferenc vitte a legtöbbre: 6 adattal. Ezzel szemben természetesen a magyar naptárak rendes szállítói aránylag elég jól vannak képviselve: FILÓ Károly és KINCSE István 8—8, KOLOSI K. Sándor 7 és FARKAS Emőd 5 darabbal, utóbbi néhány regénynek is beillő hosszabb elbeszéléssel, melyek közlése több évfolyamon át folytatódik.

* ANDORKA: Imádkozzál! *Német.*¹

1. Darum bete! Nach Andorka. E. Tomek.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1906. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 63. l.

¹ A magyar cím elé tett csillag azt jelenti, hogy költemény fordításáról van szó. A magyar cím mögé tett kérdőjel pedig azt, hogy az eredetű felkutatnom nem sikerült s a magyar cím pusztán fordítása az idegennek. A magyar címek megállapításánál dr. MELICH János, dr. RUBINYI Mózes, dr. SULICA Szilárd és dr. ZSIGMOND Ferenc urak voltak segítségemre, akiknek szívességét e helyen is köszönöm.

ANKA JÁNOS: A végesi legenda. *Tót.*

2. Legenda. Napisal: Ján Anka.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1914. Budapest, 1913. Stephaneum ny. r. t. 32—35. l.

* ARANY JÁNOS: A bajusz. *Tót.*

3. Bajusi. Vedl'a Arany Jánosa. Mikó Vilmos.

«Naša Zastava» veľki, obrázkovi prešovski kalendár na rok 1911. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 41—42. l.

* ARANY JÁNOS: Ágnes asszony. *Tót.*

4. Pani Agneš. [Preložil]: B. Tesnoskalský.

Nový domový kalendár na rok 1887. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 65—67. l.

5. Agneša. Napisal: Arany János. Preložil: Dr. Pechány Adolf.

Vlastenecký obrázkový kalendár na rok 1910. Pozsony, é. n. Angermayer Károly. 93—94. l.

6. Agneša. Dľa Jána Aranya dr. Adolf Pechány.

1. Nakladateľstvo ľudovej spisby zábavný kalendár na rok 1913. Budapest, é. n. Európa kny. — 2. U. a. na rok 1914. Budapest, é. n. Európa kny.

* ARANY JÁNOS: Családi kör. *Tót.*

7. Rodinný kruh. (J. Arany.)

Krajan. Veľký obrázkový kalendár na rok 1917. Besztercebánya, 1916. Machold F. 55—58. l.

8. Večer — po robotce. Napisal: Arany János. Preložil: Mikó Vilmos.

«Naša Zastava» veľki, obrázkovi prešovski kalendár na rok 1912. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 52—53. l.

* ARANY JÁNOS: Fiamnak. *Tót.*

9. Sinovi. Za Arany Jánosom, napisal: D—k.

«Naša Zastava» veľki, obrázkovi prešovski kalendár na rok 1909. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 47. l.

* [ARANY JÁNOS]: Koldusének. *Tót.*

10. Mrzák honvéd. L maďarského preložil: V. Ertl.

Veľký obrázkový kalendár na rok 1901. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 73. l.

* ARANY JÁNOS: Mátyás anyja. *Tót.*

11. Matejova matka. [Napisal:] Arany János. Preložil: M. j.

Vlastenecký obrázkový kalendár na rok 1910. Pozsony, é. n. Angermayer Károly. 164—165. l.

ÁRVAY SÁNDOR: Isten keze. *Német.*

12. Die Hand Gottes [von] Alexander Arvay.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1902. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 40—41. l.

* ÁRVAY SÁNDOR: Leó és Attila. *Német.*

13. Leo und Attila [von] Alexander Arvay.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1902. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 38—39. l.

BALÁZS SÁNDOR: Leánykérés és esküvő egyszerre (?). *Tót.*

14. Pytačky a sobáš razom. Napísal: Alexander Balázs.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1897. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 22—37. l.

BALOG LAJOS (VASADI): No de így már mégse cselekedjünk (?). *Tót.*

15. Ale takto sa ver nedefme! Napísal: Vasadi Balog Lajoš. — Stalo sa v H. somňou.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1899. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 71—72. l.

BÁRSONY ISTVÁN: Mézeshetek. *Szerb.*

16. Медени дани. [написао] Баршоњ Иштван. — С мађарског Сл. М. К[осић].

1. Чика јова српски нар. илустр. календар за год. 1910. Nagy-kikinda, 1909. Radák János. — 2. Родољуб, српски нар. илустр. календар за годину 1910. У. о. 1909. У. а. — 3. Војво Ђанин, илустр. српски народни календар за годину 1910. У. о. 1909. У. а. — 4. Војво Ђанин илустр. српски народни календар за годину 1911. У. о. 1910. У. а. — 5. Нови Србобран, српски народ. илустровани календар за годину 1912. У. о. 1911. Radák János. — 6. Банаћанин великокикиндски илустровани српски народни календар за годину 1913. У. о. 1912. У. а.

BÁRSONY ISTVÁN: Várakozás. (?) *Német.*

17. Erwartung. Von Stefan Bársony.

Rošmos Großer Bilder-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny.

BÁTHORY NÁNDORNÉ (ÖZV.): Az özvegyasszony két lánya. *Tót.*

18. Dve dcéry jednej vdovy. (Báthory Nándorné.)

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1915. Budapest, 1914. Stephaneum ny. r. t. 43—47. l.

BEDE JÓB: Abdisok József(?). *Német.*

19. Jofiu Abdischoch. Von Bede Jób Aut. Uebersetzung von Oskar von Krüden.

Mois Bucsanffy's Großer Bilder-Kalender für d. J. 1898. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 105—110.

BENEDEK ELEK: Aranyvirág beteg. (Történetek a gyermekszobából.) *Német.*

20. Goldblümchen ist krank. Von Alexius Benedek.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a. — 3. Kosmos Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a.

BENEDEK ELEK: Igazolvány nélkül. (?) *Német.*

21. Ohne Legitimation. (Kurze Erzählung in drei Abschnitten.) Von E. Benedek.

Neuer Budapester ill. Familien-Kalender auf d. J. 1900. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 48—50.

BENEDEK ELEK: Leánykő. (?) *Oldh.*

22. Piatra fetei. După Benedek Elek.

Calendar ilustrat pentru toți pe anul 1906. Budapest, Méhner Vilmos. 66—67. l.

BENEDEK ELEK: Mi ujság Budapesten? *Német.*

23. Was gibt's Neues in Budapest? Von E. Benedek.

1. Neu eingerichteter und erheiternder Pester Schreib- und Hauskalender auf d. J. 1900. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 28—30. l. — 2. Mois Bucsanffy's Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1900. Budapest. É. n. Rózsa Kálmán és neje. 135—137. l.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE: A kastély titka. (?) *Német.*

24. Das Schloßgeheimniß. Roman von Helene v. Beniczky-Bajza. Autorisierte Übersetzung von Oskar von Krüden.

Mois Bucsanffy's Großer Bilder-Kalender für d. J. 1898, 1899. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 65—103; 65—99. l.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE: A különöc. (?) *Német.*

25. Der Sonderling. Erzählung von Helene Beniczky-Bajza.

Neuer Budapester ill. Familien-Kalender auf d. J. 1896. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 17—24. l.

BÉRI F. ZSIGMOND: Szomorú napok. (?) *Német.*

26. Traurige Tage. Von Sigmund F. Béri.

Neuer Budapester ill. Familien-Kalender auf d. J. 1907. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 33—40. l.

* [BERNÁT GÁSPÁR:] Az alföldön halászlegény vagyok én. *Német.*

27. Fischerbursche. — Volkslied. — Aus dem Ungarischen von Josef Steinbach.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1908. Pancsova, é. n. Wittigschlager Károly.

BIBÓ LAJOS: Elitélve. (?) *Német.*

28. Verurtheilt. Kriminalnovelle von Ludwig Bibó. Deutsch von Stefan Corodini.

Südbungarischer Arbeiter-Kalender für das Jahr 1902. Temesvár, 1901. Unio kny. 61—63. l.

BIRÓ LAJOS: Flirt. *Német.*

29. Flirt. Von Ludwig Biró. Ofen-Pest. Deutsch von Eduard Radoffa.

Almanach und Kalender für das Jahr 1914 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1914. Európa kny. r. t. 105—108.

BIRÓ LAJOS: Halhatatlanság. (?) *Szerb.*

30. Бесмртност... С мађарског Славко М. Косић.

1. Восанац. Илустр. календар за... год. 1908. Nagy-Kikinda, 1907. Radák János. — 2. Српски великокикиндски илустр. календар за... годину 1908. Nagy-kikinda, 1907. Radák János.

BIRÓ ZOLTÁN (GELSEI): II. Rákóczi Ferenc menekülése. *Tót.*

31. Útek Franca Rákócziho II. — Historická povest. — Napisal: Zoltán Gelsei Biró.

1. Nakladateľstvo ľudovej spisby zábavný kalendár na... rok 1915. Budapest, é. n. Európa kny. — 2. Nakladateľstvo ľudovej spisby obrázkový kalendár na... rok 1916. Budapest, é. n. Európa kny.

BODONYI NÁNDOR: Egyedül itthon. *Tót.*

32. Samotný doma. [Napisal:] Bodonyi Nándor.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1916. Budapest, 1915. Stephaneum ny. r. t. 30—35 l.

*BODROGI ZSIGMOND: Künn a pusztán szántok-vetek. *Német.*

33. Draussen auf der Puszta pflüg' ich... (Volkslied.) Text und Musik von Siegmund Bodrogi. Aus dem Ungarischen übersetzt von Billy Habler-Muellers.

Verlag für Volksliteratur. Universal Welt-Kalender für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

*BODROGI ZSIGMOND: Valahol vigadnak. *Német.*

34. Irgendwo herrscht Jubel... (Volkslied.) Text und Musik von Siegmund Bodrogi. Aus dem Ungarischen übersetzt durch Karl Dur.

Verlag für Volksliteratur. Universal Welt-Kalender für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

BOROSS VILMOS: Hunyadi László. *Tót.*

35. Ladislav Hunyadi alebo Krivoprisažný kráľ. — Dejepisná rozprávka. — Napisal: Vilhelm Boross.

Velky obrázkový kalendár na... rok 1912—1916. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 65—77; 49—64; 49—64; 49—64; 49—53. l.

BOROSTYÁNI NÁNDOR: A kis utas. (?) *Német.*

36. Der kleine Passagier. Von Ferdinand Borostyáni.

1. Budapesti ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a. — 3. Kosmos Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a.

BRÓDY SÁNDOR: A halott. (Apró regények.) *Német.*

37. Der Tote. Von S. Bródy.

Almanach und Kalender für das Jahr 1911 des Budapesti Tagblatt, Budapest, 1911. Európa kny. r. t. 91—100. l.

BRÓDY SÁNDOR: A méh. (Apró regények.) *Német.*

38. Die Sparrassen-Biene. (Skizze.) Von Alexander Bródy.

1. Budapesti ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a. — 3. Kosmos Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a.

BRÓDY SÁNDOR: Kis Anna levele. (?) *Német.*

39. Der Brief der Anna Kis. (Skizze.) Von Alexander Bródy.

Kalender für das Jahr 1908 des Budapesti Tagblatt. Budapest, 1908. Európa kny. r. t. 45—51. l.

BÜTTNER JULIA (G.): A rontás. *Tót.*

40. Porobili im! Napisala: Julia G. Büttnerova.

Ludowý kalendár Lurdskej Panny Marie a Swätej Rodiny na... rok 1904. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 53—56. l.

* CSENGEY GUSZTÁV: A fogoly lengyel. *Tót.*

41. Poľak v žalaru. Napisal: Csengey Gusztáv; preložel: Mikó Vilmos.

«Naša Zastava» veľki, obrazkovi prešovski kalendar na... rok 1913. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 56. l.

CSERMELY GYULA. Békés elmulás. (?) *Oláh.*

42. Stângere pacinică. Trad. liber di Emil A. Chiffa.

Calendarul nostru pe anul 1912. Beszterce, 1912. Matheiu G. 31—38. l.

CSIKY GERGELY: A rózsafüzér. (?) *Német.*

43. Der Rosenfranz. Von Gregor Csiky.

Neuer Budapester ill. Familien-Kalender auf d. J. 1895. Budapest, Rózsa K. és neje. 17—28. l.

CSIKY GERGELY. A tüzö. (?) *Német.*

44. Die Geldfähe. Humoreske von Gregor v. Csiky.

Südbungarischer deutscher Volkskalender für das Jahr 1913. Perjámos, é. n. Pirkmayer Alajos. 34—39. l.

CSIKY GERGELY: Az elvált asszony. *Német.*

45. Die geschiedene Frau. Roman von Gregor Csiky. Autorisirte Übersetzung von Oskar v. Krüdten.

Mois Bucsanjky's Großer Bilder-Kalender für d. J. 1899—1901. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 108—127; 65—108; 65—108. l.

CSIKY GERGELY: Ideáljai. (?) *Német.*

46. Ihre Ideale. (Novelle.) Von Gregor Csiky.

Kosmos Großer Bilder-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny.

CSIZMADIA SÁNDOR: Szegény élet — kutya élet. *Tót.*

47. Chudobný život — psi život Napisal: Alexander Csizmadia. Preložil: K. H.

Velky obrázkový kalendár na... rok 1907. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 65—68. l.

DÁN (D'AMANT) LEÓ: Érdekes történet. (?) *Oláh.*

48. Istorioare interesante. De Leo D'Amant.

Amicul poporului calendar pe anul 1918. Nagyszeben, é. n. Krafft V. 109—114. l.

DIVALD KORNÉL: Eperjesi boszorkányok. *Tót.*

49. Prešovske bosorki. Pisal a pre «Našu Zastavu» preložil dozvoľd: Tarczai György.

«Naša Zastava» veľki, obrazkovi prešovski kaľendar na... rok 1911. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 43—47. l.

DÓCZY LAJOS: Román Nibelungok. (?) *Német.*

50. Rumänische Nibelungen. Von Ludwig Dóczy.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a. — 3. Kosmos Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a.

DOMONKOS ISTVÁN: Péter bácsi familiája. *Német.*

51. Onkel Peter's Familie. Erzählung von Stefan Domonkos.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1905. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 33—37. l.

DOMONKOS ISTVÁN: A kisbirónk. *Német.*

52. Unser Kleinrichter. Von Stefan Domonkos.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1913. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 23—24. l.

DOMONKOS ISTVÁN: Ladik-vásárlók. *Tót.*

53. Kupci čluku. Napísal: Štefan Domonkos.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1912. Budapest, 1911. Stephaneum ny. r. t. 57—60. l.

DOMONKOS ISTVÁN: A Wittmann Dávidék. *Tót.*

54. Rodina Dávida Vittman. Napísal: Štefan Domonkos.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1911. Budapest, 1910. Stephaneum ny. r. t. 42—46. l.

DOMONKOS ISTVÁN: A kísértés tüzében. *Tót.*

55. V pokušení. Napísal: Štefan Domonkos.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1910. Budapest, Stephaneum ny. r. t. 107—112. l.

[DUNAY LÁSZLÓ]: Mária megsegít. *Tót.*

56. Maria pomôže!

Ludowý kalendár Lurdskej Panny Marie a Swätej Rodiny na ... rok 1904. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 28—30. l.

ÉGLY MIHÁLY: A hadgyakorlaton. (?) *Német.*

57. Beim Manöver. Von Michael Égly.

Reschigker Illustrierter Familien-Kalender für das Schaltjahr 1896. Resicza. Weisz Adolf.

*ÉGLY MIHÁLY: Változékony. (?) *Német.*

58. Veränderlich. Von Michael Égly.

Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1895. Budapest, 1894. Kosmos kny. r. t.

ENDRŐDI SÁNDOR: Kuruc dalok: 1. Akkor erős csak a magyar. —

2. Rákóczi kesergője. *Német.*

59. Zwei Lieder aus den Kuruczen-Melodien. Von Alexander Endrödi, übersetzt von Andor v. Sponer.

Neu eingerichteter kleiner ... Schreib- u. Familien-Kalender ... auf d. J. 1907. Kassa, 1906. Werfer K. 23. l.

EÖTVÖS KÁROLY: Boronya halála. (?) *Német.*

60. Boronya's Tod, Von Karl Eötvös. Autorisierte Uebersetzung von Oskar von Krücken.

Jahrbuch des Politischen Volksblattes für das Jahr 1914. Budapest, Hungaria kny. 71—75. l.

EÖTVÖS KÁROLY: Éjben, viharban. (?) *Német.*

61. In Nacht und Sturm. Eine Geschichte aus alter Zeit von Karl Eötvös. Aut. Uebersetzung von Oscar v. Krücken.

Jahrbuch des Politischen Volksblattes für das Jahr 1913. Budapest, Hungaria kny. 81—95. l.

EÖTVÖS KÁROLY: Hogy lett egy disznóból két disznó. *Német.*

62. Die lahme Sau. Humoreske von Karl Eötvös. Autorisierte Uebersetzung von Oskar v. Krücken.

Jahrbuch des Politischen Volksblattes für das Jahr 1915. Budapest, é. n. Hungaria kny. 43—49. l.

EÖTVÖS KÁROLY: Mikor a Megváltó született. (Aki örökké bujdosott s egyéb elbeszélések.) *Német.*

63. Der alte Rittmeister. Eine Weihnachtsgeschichte von Karl Eötvös. Autorisierte Übersetzung von Oskar v. Krücken.

Jahrbuch des Politischen Volksblattes für das Schaltjahr 1916. Budapest, Hungaria kny. 49—63. l.

FARKAS EMÖD: A hős ágyúöntő. (?) *Tót.*

64. Hrdinský delolejec. Román z boja za slobodu. Napísal: Emöd Farkas. Nowý obrázkový rodinný kalendár na ... rok 1911—1913. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 33—45; 17—32; 17—29. l.

FARKAS EMÖD: A kém. (?) *Tót.*

65. Špehuň. Román z terajšej svetskej vojny. Napísal: Emöd Farkas. Veľky obrázkový kalendár na rok... 1916, 1917... Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 54—64; 49—64. l.

FARKAS EMÖD: Amikor Kossuth Lajos sír. (?) *Tót.*

66. Keď Ludvik Kossuth slzy ronil. Rozpomienka. Napísal: Emöd Farkas.

Nowý obrázkový rodinný kalendár na... rok 1910. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 49—53. l.

FARKAS EMÖD: Kossuth Lajos táborban. (?) *Tót.*

67. Ludvik Kossuth v tábore. Dejepisná rozprávka. Napísal: Emöd Farkas.

Nový obrázkový rodinný kalendár na... rok 1915. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 97—110. l.

FARKAS EMÖD: Rákóczi a hazáért. (?) *Német.*

68. Rákóczi für das Vaterland. Roman aus dem Kuruczen-Freiheitskampfe. Von Emöd Farkas.

1. Alois Bucsánszky's Grosser Bilder-Kalender f. d. J. 1907—1915. Rózsa Kálmán és Neje. 97—115; 33—51; 33—51; 33—51; 33—51; 33—42; 33—50; 49—64; 49—56. l. — 2. Neu eingerichteter allgemeiner Ofner Schreib-Kalender für d. J. 1912—1917.

FÁY ANDRÁS: Napszámós és felesége. (Újabb meséi.) *Tót.*

69. Nádennik a jeho manželka. [Alárírva:] Ondrej Fáy.

Krajan. Veľky obrázkový kalendár na... rok 1910. Besztercebánya, 1909. Hungaria kny. 131. l.

FILÓ KÁROLY: A gyilkos. *Tót.*

70. Vrah. Rozprávka. Napísal: Karol Filó. Preložil: P. Ž.

Ludowý kalendár Lurdskei Panny Marie a Swätej Rodiny na... rok 1912. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 40—55. l.

FILÓ KÁROLY: A mindennapi életből.(?) *Tót.*

71. Zo všedného života. Krátke rozprávky. Prosbieral: Karol Filó.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na... rok 1916. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 51—55. l.

F[ILÓ] K[ÁROLY]: A próbakő. *Tót.*

72. Zkúšobný kameň. Maďarsky napísal: F. K. Poslovenčil: M. Z.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na... rok 1900. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 62—67. l.

FILÓ KÁROLY: A puszta titka. *Tót.*

73. Tajomstvo púšti. Rozprávka. Napísal: Karol Filó. Preložil: K—ch.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na... rok 1908. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 33—44. l.

[FILÓ KÁROLY]: A talált rózsafüzér. *Tót.*

74. Najdený ruženec. Obraz zo života.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na... rok 1914. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 49—60. l.

FILÓ KÁROLY: Egy sirdomb a parkban. *Tót.*

75. Hrob u parku. [Napísal:] K. Filó.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na... rok 1906. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 33—36. l.

FILÓ KÁROLY: Erős várunk szűz Mária. *Tót.*

76. Panna Maria, pevný hrad náš. Napísal: Karol Filó.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na... rok 1907. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 33—42. l.

FILÓ KÁROLY: Szűz Mária oltalma. *Tót.*

77. Ochrana Panny Marie. Rozprávka. Napísal: Karol Filó. Poslovenčil: P. Ž.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na... rok 1915. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 49—56. l.

FOLLINUS ERVIN: A front mögött. *Tót.*

78. Za frontou. [Napísal:] Follinus Ervin.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1916. Budapest, 1915. Stephaneum ny. r. t. 43—45. l.

GAÁL KAROLIN (V): Megboszulva. (?) *Tót.*

79. Vysofeno. Román. Dľa Karoliny V. Gaál. Preložil: K. H.

Veľky obrázkový kalendár na... rok 1898—1899. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 49—66; 49—72. l.

GAÁL MÓZES: Csapos Jancsi, a kisbiró fia. (?) *Német.*

80. Hans Csapos, des Kleinrichters Sohn. [Bon] Mojes Gaál.

Neuer Budapester ill. Familien-Kalender auf d. J. 1900. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 52—54. l.

GAÁL MÓZES: Egy darab földcske. *Német.*

81. Ein stückerchen Feld. [Bon] Mojes Gaál.

Neu eingerichteter und erheiternder Pester Schreib- und Hauskalender auf d. J. 1901. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 33—35. l.

[GAÁL MÓZES]: Ugyanaz. *Tót.*

82. Kus zemičky. Skutočná udalosť.

Ludovy kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodinny na... rok 1901. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje 72—74. l.

GAÁL MÓZES: Garasos becsület. (?) *Tót.*

83. Krajciarová statočnosť. Napisał: Mojz. Gaál.

1. Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na... 1900. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 60—62. l. — 2. Wiliama Méhnera nový malý obrázkový kalendár na... 1900. U. o. u. a. 24—26. l.

GARAI FERENC: Fogadás. (Hamis gyémántok.) *Német.*

84. Die Wette. Von Franz Garai.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1914. Budapest, é. n. Európa kny.

*[GARAY JÁNOS]: Az obsitos. *Tót.*

85. Obšitoš.

Krajan. Veľky obrázkový kalendár na... rok 1913. Besztercebánya, 1912. Machold F. 107—116. l.

GÁRDONYI GÉZA: A kétféle nóta. *Tót.*

86. Dvojaká pieseň. Napisał: G. Gárdonyi.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na... rok 1903. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 53—57. l.

GÁRDONYI GÉZA: A szív. (?) *Német.*

87. Das Herz. [Bon] Géza Gárdonyi.

Neu eingerichteter, gemeinnütziger, unterhaltender Kleiner Schreib- u. Familien-Kalender für Ungarn u. Siebenbürgen auf d. J. 1903. 23. évf. Kassa, 1902. Werfer K. 28. l.

GÁRDONYI GÉZA: Harangozóék karácsonya. (Mi erősebb a halálnál?) *Tót.*

88. Bože narodežne u koscelníka. Napisał: Gárdonyi Géza. Z dovořeňom do šarišskej řeči preložel: M. J.

«Naša Zastava» veľki, obrazkovi prežovski kaľendar na rok 1909. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 42—46. l.

GÁRDONYI GÉZA: Melyik a kettő közül. *Szerb.*

89. Који је од двојице? (Геза Гардоњ) С мађарског Славко М. Косић.

1. Босанац. Илустр. календар за год. 1909. Nagyikinda, 1908. Radák János. — 2. Гуслар. Српски народни илустр. календар за год. 1912. Nagyikinda, 1911. Radák János. — 3. Српски Великикнидски Илустр. Календар за год. 1909. У. о. 1908. — 4. Родољуб српски илустр. календар за год. 1909. У. о. у. а. — 5. Нови србобран српски народ. илустр. календар за год. 1912. У. о. 1911. У. а. — 6. Војвођанин српски нар. илустр. календар за ... годину 1912. У. о. 1911. у. а.

*GYÖRY VILMOS: A hirlap olvasó. (Költeményei.) *Tót*

90. Čítanie novin. Preložil: Budinsky.

Nový domový kalendár na rok 1887. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 68. l.

*GYÖRY VILMOS: A második asszony. *Tót.*

91. Druhá žena. Napisał: Györy Vilmos. Preložil: Dr. Pechány Adolf.

Vlastenecký obrázkový kalendár na rok 1910. Pozsony, é. n. Angermayer Károly. 104—105. l.

92. Druhá žena. Napisał: Wilhelm Györy. Preložil: Dr. Adolf Pechány.

Nakladateľstvo ľudovej spisby. Zábavný kalendár na rok 1913. Budapest, é. n. Európa ny.

GYÖRY VILMOS: Kedves gyermekeink. (?) *Tót.*

93. Za svoje prijaté deti. Besiedka od Vil. Györiho. Preložil: Jesenský.

Nový domový kalendár na rok 1887. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 69—97. l.

*GYÖRY VILMOS: Utolsó verse. (Költeményei.) *Tót.*

94. Posledni verš. Preložil: Budinsky.

Nový domový kalendár na rok 1887. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 69. l.

GYULAI PÁL: Egy anya. (Vázlatok és képek.) *Német.*

95. Eine Mutter. Von Paul Gyulai. Aus dem Magyarischen übersetzt von Eduard Schullerus (Kronstadt).

Deutscher Volkskalender für das Gemeinjahr 1911. Brassó. Zeidner H. 131—150. l.

*GYULAI PÁL: Éji látogatás. *Tót.*

96. Laska macerinska. Napisal: Gyulai Pál. Preložil: Mikó Vilmos.

«Naša Zastava» veľki, obrázkovi prešovski kalendar na rok 1913. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 62. l.

HADIK ELKA: A muszka golyók. *Tót.*

97. Ruské guľky. (Napisal:) Elka Hadik.

Kalendár katolickej ľudovej jednoty na rok 1916. Budapest, 1915. Stephaneum kny. r. t. 56—58. l.

HELTAI JENŐ: A hóember. (?) *Német.*

98. Der Schneemann. Von Eugen Heltai.

Almanach und Kalender für das Jahr 1913 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1913. Európa kny. r. t. 105—109. l.

HELTAI JENŐ: A király vacsorája. (?) *Német.*

99. Das Souper der Königs. Von Eugen Heltai.

Almanach und Kalender für das Jahr 1914 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1914. Európa kny. r. t. 93—96. l.

HELTAI JENŐ: Amerikai történet. (?) *Tót.*

100. Americká udalost. Napisal: Eugen Heltai, z maďarského preložil: M. Č.

Kalendár «Tatry» hornouhorskej banky účast. spolku... na rok 1914. Turócszentmárton. Tlačil knihtlačiarisky Účastinársky Spolok. 50—56. l.

HELVEY LAJOS: Vérvirágos jegykendő. *Német.*

101. Das rotblumiges (sic) Verlobungstuch. Ein amerikanisch-ungarisches Lebensbild von Ludwig Helvey.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1911. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 33—37. l.

HELVEY LAJOS: Tűz az óceánon. *Német.*

102. Liebende Herzen. Amerikanisch-ungarische Erzählung von Ludwig Helvey.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1912. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 23—29. l.

HERCZEG FERENC: A korfui csempész. (?) *Német.*

103. Die Schmuggler von Korfu. Von Franz Herczeg.

Kalender für das Jahr 1908 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1908. Európa ny. r. t. 33—35. l.

HERCZEG FERENC: Az arany trombita. (?) *Tót.*

104. Zlatá trúba. [Napisal:] F. Herczeg.

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1917. Besztercebánya, 1916. Machold F. 70—74. l.

HERCZEG FERENC: Bátország. (?) *Tót.*

105. Smelost. [Napisal:] Franc. Herczeg.

Wiliama Měhnera obrázkový kalendár rodinný na 1909. Budapest, é. n. Měhner Vilmos. 20—23. l.

HERCZEG FERENC: Boros hangulatban. (?) *Német.*

106. In der Weinlaune. Von Franz Herczeg.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1914. Budapest, é. n. Európa kny.

HERCZEG FERENC: Farsangi álom. (?) *Német.*

107. Faschingstraum. [Von] Franz Herczeg.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. 1894. U. a. — 3. Kosmos Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o. 1894. U. a.

HERCZEG FERENC: Iza kisasszony. (Mutamur.) *Német.*

108. Fräulein Iza. Von Franz Herczeg. Autorisierte Uebersetzung.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1914. Budapest, é. n. Európa kny.

HERCZEG FERENC: Melina vendégszereplése. (Mutamur.) *Német.*

109. Melina's Gastspiel. Von Franz Herczeg.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a. — 3. Kosmos Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a.

HOCK JÁNOS: Az anya. *Tót.*

110. Matka. Napísal: Ján Hock.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Swätej Rodiny na rok 1905. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 55—57. l.

HORVÁTH H. JÓZSEF: A kis szökevény. *Tót.*

111. Malý úskok. Napísal: Josef H. Horváth.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1903. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 38—48. l.

HUBER JÁNOS: Isten útjai. *Tót.*

112. Cesty Božie. Napísal: Ján Huber.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1916. Budapest, 1915. Stephaneum ny. r. t. 71—76. l.

JAKAB ÖDÖN: Égés van Bedében. (Falu.) *Tót.*

113. Hori v Bedovcach! Napísal: Edmund Jakab.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1898. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 49—54. l.

JAKAB ÖDÖN: Elsietett szerelem. (Marosszéki történetek.) *Tót.*

114. Prenáhlená láska. Napísal: Jakab Ödön.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1914. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 40—46. l.

JAKAB ÖDÖN: Főuri hely. (?) *Tót.*

115. Hlavná výhra. Napísal: Jakab Ödön.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1915. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 52—56. l.

JÁKY REZSŐ: Kisértet az erdőben. *Német.*

116. Das Gespenst im Walde. Erzählung von Rudolf Jáký.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1905. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 37—40. l.

JÁKY REZSŐ: A halász története. *Német.*

117. Die Geschichte des Fischers. Von Rudolf Jáký.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1905. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 52—55. l.

* JÁMBOR PÁL: Anya és fia. (?) *Horvát.*

118. Majka i sin (Ford.) B(ela) H(orvath).

Kalendar svete familije na leto 1915. Győr, 1915. Egyházm. kny. 44. l. Magyar Könyvszemle. 1919. I—IV. füzet.

* JESZENSZKY DAMÓ (TEMÉRDEK): A tenger és a csöpp. (Költemények.) *Tót.*

119. Kvapka a more. [Preložil:] B—t. = Bachat.

Nový domový kalendár na rok 1891. Budapest. Rózsa Kálmán és neje. 51. l.

JÓKAI MÓR: A bírság. (?) *Tót.*

120. Pokutnica. Dľa Mórica Jókai-a napisal: B. Kompiš.

Zora. Kalendár pre slovenský ľud na rok 1916. Turócszentmárton, é. n. Knihtlačiarický účastinársky spolok. 34—49. l.

JÓKAI MÓR: Abu Jozsef. (Dekameron.) *Tót.*

121. Jozsef Abu. Napisal: Moric Jókai.

Velký obrázkový kalendár na rok 1895. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje 14—16. l.

JÓKAI MÓR: A cár albuma. (Van még új a nap alatt.) *Tót.*

122. Cárovo album. Z maďarskej pôvodiny M. Jókaiho preložil: B. Kompiš.

Slovenský hospodár. Kalendár na rok 1910. Szakolcza, é. n. Teslik József. 145—146. l.

JÓKAI MÓR: A feredzse. *Tót.*

123. Feredža. Z maďarskej pôvodiny Mórica Jókaiho preložil: Čambúrsky.

Slovenský hospodár. Kalendár na rok 1910. Szakolcza, é. n. Teslik József. 122—139. l.

JÓKAI MÓR: A gyujtogató. (Dekameron.) *Tót.*

124. Zúrivec. Napisal: Moric Jókai.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1899. Budapest, Méhner Vilmos. 28—38. l.

JÓKAI MÓR: A halálfős álarc. (Dekameron.) *Tót.*

125. Priliš krásna. Od Morica Jókai-a.

Velký obrázkový kalendár na rok 1895. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 16—20. l.

126. Priliš krásna. Napisal: Moric Jókai.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1905. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 49—54. l.

JÓKAI (MÓR): A három gyűrű. (Dekameron.) *Tót.*

127. Tri obrúčky. Dľa Jókaiho.

Nový domový kalendár na rok 1908. Budapest, Franklin-társ. 22—26. l.

JÓKAI MÓR: A jó öregasszony. *Német.*

128. Die arme alte Frau. Jugenderinnerungen von Maurus Jókai.

31. Aufl. Irterter evangelischer Hauskalender f. d. J. 1883. Budapest, 1883.
Verlag des Prot. Waisenhaus-Komitées. 36—45. l.

JÓKAI MÓR: A kassai bíró. (Dekameron.) *Tót.*

129. Košicki rihter. Napísal: Jókai Mór. Z uherskeho preložil: D—k.

«Naša Zastava» veľki obrázkovi prešovski kalendar na rok 1908. Eperjes,
é. n. Kósch Árpád, 42—47. l.

JÓKAI MÓR: A kénytelen multság. (Dekameron.) *Oláh.*

130. La banditi. Naratiune de Maurice Jókai.

Noul Călindar de casă pe anul 1897. Brassó. Alexi kny. 27—32. l.

JÓKAI (MÓR): A két csonka vitéz. (Egy bujdosó naplója XIV. Csataképek.) *Tót.*

131. Dvaja kyptavi hrdinovia. Z diela Jókaiho: Z bojov za slobodu.

Nový domový kalendár na rok 1896. Budapest, Országgy. Értesítő kny.
42—44. l.

JÓKAI MÓR: A király koronázása. (?) *Tót.*

132. Korunavanie kráľa. [Napísal:] Moric Jókai.

Krajan. Veľký obrázkový kalendár na rok 1910. Besztercebánya, 1909.
Hungária kny. 44—49. l.

JÓKAI MÓR: A kötél áztatva jó. (Népvilág.) *Tót.*

133. Žinka namočená je dobrá. Napísal: M. Jókai.

Krajan. Veľký obrázkový kalendár na rok 1915. Besztercebánya, 1914.
Machold F. 78—87. l.

JÓKAI MÓR: A nagyenyedi két fűzfa. (Erdélyi képek.) *Német.*

134. Die zwei Weidenbäume bei Nagy-Enyed. Eine Erzählung aus
dem Anfang des 18. Jahrhunderts nach Jókai von J. Rohrmüller.

Der sächsische Hausfreund. Kalender f. d. J. 1859. Brassó, Gött J. 8. l.

JÓKAI MÓR: A rongyos gárda. (?) *Német.*

135. Die zerlumpte Garde. Von Moriz Jókai.

Neu eingerichteter kleiner Schreib- und Familien-Kalender auf d. J. 1907.
Kassa, 1906. Werfer K. 24—28. l.

JÓKAI MÓR: A szegény asszony áldozata. (Csataképek.) *Tót.*

136. Obrázky z uhorského boja za slobodu. (M. Jókai.) II. Obeta
chudobnej ženy. — Dvaja zmrzačení vífazi.

Krajan. Veľký obrázkový kalendár na rok 1917. Besztercebánya, 1916. Machold F. 35—42. l.

JÓKAI MÓR: A szentkúti barát. (Törökvilág Magyarországon.) *Tót.*

137. Mních z Svätého prameňa. Napísal: Móric Jókai. Poslovenčil: J—.

Nový domový kalendár na rok 1895. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 44—57. l.

JÓKAI MÓR: A tús. (?) *Tót.*

138. Záručník. (Z diela «Doba turecká v Uhorsku».) Napísal: M. Jókai.

Nový domový kalendár na rok 1896. Budapest. Országgy. Értesítő kny. 27—32. l.

JÓKAI M(ÓR): Az utolsó cigányország. (Délvirágok.) *Szerb.*

139. Последња циганска држава. Новела од М. Јокаја.

Гуслар. Српски нар. календар за годину 1899. Nagybecskerek, 1898. Grčić J. 101—114. l.

JÓKAI MÓR: Bacsó Tamás. (A magyar előidőkből.) *Német.*

140. Thomas Bacsó. Historische Novelle aus der ung. Vorzeit. Von Maurus Jókai.

Neu eingerichteteter ... kleiner Schreib- und Familien-Kalender auf d. J. 1910, 1911. Kassa, 1909, 1910. Werfer Károly. 31—37; 27—34. l.

JÓKAI MÓR: Halberstadti Ádám. (?) *Német.*

141. Der Adam von Halberstadt. (Erzählung.) Von Moriz Jókai.

Rosmos' Großer Bilder-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny.

JÓKAI MÓR: Hogy nyerik meg a nőket. (Dekameron.) *Német.*

142. Wie man die Frauen besiegt. Erzählende Skizze von Maurus Jókai. Kalender der Oedenburger Zeitung für d. J. 1895. Sopron, 1894. Romwarter K. és Fia. 188—191. l.

JÓKAI MÓR: Huszti beteglátogatók. (Dekameron.) *Tót.*

143. Navšćivovateľa chorich vov zamku Huszth. Rozpravka zos kuruc-labanckej vojni. Pisal: Jókai Mór. — Do šariško-slovenskej reči preložil: * * *

«Naša Zastava» veľki obrázkovi prešovski kalendar na rok 1916. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 44—48. l.

JÓKAI MÓR: Melyiket a kilenc közül? (Dekameron.) *Tót.*

144. Ktoré zpomedzi deviatich? (Vianočná poviedka.) Napsal: Móric Jókai.

Nový domový kalendár na rok 1911. Budapest, Franklin társ. 9—15. l.

JÓKAI MÓR: Ördögsánc. (Éjszak honából.) *Német.*

145. Die Teufelschanze. Von Maurus Jókai.

Der ungarische Landbote. III. Kalender... auf das Gemeinjahr 1917. Budapest, é. n. Mehner Vilmos. 19—30. l.

JÓKAI MÓR: Régi hű szerető. (Dekameron.) *Tót.*

146. Verná láska. Moric Jókai.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1895. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 68—72. l.

JÓKAI MÓR: Sonkolyi Gergely. (Vadon virágai.) *Horvát.*

147. Gigo Šonkolyi. Bog da mu dušu prosti siromatru! (Humoreska Mavre Jókaija.)

Pučki koledar sa slikami za godinu 1899/900. Rózsa K. és neje. 45—54; 49—57. l.

J(ÓKAI) M(ÓR): Szegény asszony áldozatja. (Csataképek.) *Tót.*

148. Obeta chudobnej ženi. [Alálrva:] J. M.

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1911. Besztercebánya, 1910. Machold F. 76—81. l.

JÓKAI MÓR: A királyleány babái. (Mesék és regék.) *Oláh.*

149. Păpușile fetei de împărat. Dupa M. Jókai.

Calindár ilustrat pentru popor pe anul 1913. Budapest, Méhner Vilmos. 20—22. l.

JÓKAI MÓR: Gonosz lélek. (Vadon virágai.) *Tót.*

150. Zli duch. Napsal: Jókai Mór. Preložel: Mikó Vilmos.

«Naša Zastava» veľki obrázkovi prešovski kalendár na rok 1912. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 41—52. l.

JÓKAI (MÓR): Szabad a rablás. (Dekameron.) *Tót.*

151. Slobodná lúpež. Dla Jókaiho.

Nový domový kalendár na rok 1908. Budapest, Franklin társ. 10—16. l.

JÓKAI MÓR: Titkos. (?) *Tót.*

152. Tajomstwo. Napsal: Maurus Jókai.

Veľký obrázkový kalendár na rok 1895. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 5—10. l.

JÓKAI MÓR: Vörös sipkás. (Csataképek.) *Tót.*

153. Červeno-čiapkár. [Napisal:] Jókai Mór.

Krajan. Veľký obrázkový kalendár na rok 1911. Besztercebánya, 1910. Machold F. 33—44. l.

KABOS EDE: Évi. (?) *Német.*

154. Eweline. Von Eduard Kabos.

Kosmos' Großer Bilder-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny.

KANIZSAY F(ERENC): Ádám megtérése. *Tót.*

155. Obrátenie Adama. Napisal: F. Kanizsay.

Kalendár katolickej ľudovej jednoty na rok 1913. Budapest, 1912. Stephaneum ny. r. t. 47—57. l.

KARASZY-CSABY ÖDÖN: Kézfogó viganóban. (?) *Tót.*

156. Rukovini vo viganokoch. Písal: Karaszy-Csaby Ödön. S dovoľením spisovateľovim do šarišskej reči preložel: * * *

«Naša Zastava» veľki, obrázkovi prešovski kalendar na rok 1913. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 57—62. l.

*KARASZY ÖDÖN: Nagymama. (Versek.) *Német.*

157. Großmutter. Nach dem Ungarischen des Ö. Karaszy von Richard Schwamfelder.

«Berjamos u. Umgebung» Kalender für das Jahr 1901. Berjamos, é. n. Hungaria kny. 1—3. l.

KARCZAG VILMOS: Becsület. (?) *Német.*

158. Ehre. (Novelle.) Von Wilhelm Karczag.

1. Budapester Ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o., u. a. — 3. Kosmos, Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o., u. a.

KÁRPÁTI ENDRE: Soha többé! *Német.*

159. Nie mehr! [Von] Andreas Kárpáti.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1897. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 85—93. l.

KÁRPÁTI ENDRE: Az éjjeli őr. *Német.*

160. Der Nachtwächter. [Von] Andreas Kárpáti.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1900. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 80—86. l.

KÁRPÁTI ENDRE: Itt élned, halmod kell! *Német.*

161. Hier sollst du leben und sterben! Von Andreas Kárpáti. Übersetzt von Lomel Ödön.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1901. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 36—50. l.

KÁRPÁTI ENDRE: A fényűzés nem vezet jóra. *Német.*

162. Der Luxus führt nicht zum Guten. Von Andreas Kárpáti.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1907. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 66—76. l.

KÁRPÁTI ENDRE: A gőg megelőzi a bukást. *Német.*

163. Der Hochmut kommt vor dem Fall. Erzählung von Andreas Kárpáti.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1906. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 46—57. l.

KÁRPÁTI ENDRE: Egy korty pálinka. *Német.*

164. Ein Schluß Branntwein. Von Andreas Kárpáti.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1909. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 26—32. l.

KELETI BÉLA: A kődobás. (?) *Német.*

165. Der Steinwurf. Ein ungarischer Dorfroman v. Béla Keleti.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1905. Pancsova, é. n. Wittigschlager Károly.

KINCS ISTVÁN: A Sipka-szoros. *Német.*

166. Der Schipkapaf. Erzählung von Stefan Kincš.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1905. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 44—51. l.

KINCS ISTVÁN: Az a jó szülőföld. (?) *Horvát.*

167. To dobra rodbina! Pripovjest. — Napisao: Stjepan Kinč.

Kalendar kat. pučkog saveza za godinu 1910. Szabadka, Szent Antal kny. 51—55. l.

KINCS ISTVÁN: Azok a jó rokonok. *Tót.*

168. Ti dobri pokrevni. Rozpráva: Štefan Kincš.

Kalendár katolickej ľudovej jednoty na rok 1910. Budapest, Stephaneum ny. r. t. 53—57. l.

KINCS ISTVÁN: Az apostolok. *Tót.*

169. Apoštolovia. Rozprávka. Napísal: Štefan Kincs.

Kalendár katolickej ľudovej jednoty na rok 1909. Budapest, 1908. Stephaneum ny. r. t. 85—91. l.

KINCS ISTVÁN: Egy szegény ember története. *Német.*

170. Geschichte eines armen Schusters. Von Stephan Kincs.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1900. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 58—62. l.

KINCS ISTVÁN: Kárvallott emberek. *Tót.*

171. Poškodení ľudia. Napísal: Štefan Kincs.

Kalendár katolickej ľudovej jednoty na rok 1917. Budapest, 1916. Stephaneum ny. r. t. 27—28. l.

KINCS ISTVÁN: Legénykérés. (?) *Német.*

172. Die Bräutigamwerbung. Erzählung von Stefan Kincs.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1903. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 56—61. l.

KINCS ISTVÁN: Vesztett csata. (?) *Tót.*

173. Prehratá bitka. Dľa Štef. Kincs.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1917. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 28—31. l.

KISFALUDI JÁNOS: Tiszteltetem az anyámat. (?) *Német.*

174. Ich lasse meine Mutter grüßen... Von Johann Kisfaludy.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1916. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 41—44. l.

KISFALUDY KÁROLY: Mátyás diák. (Szinmű.) *Tót.*

175. Mátyás diák. (Veselőhra.) Napísal: Kisfaludy Károly. Z uhorskeho preložil: D—k.

«Naša Zastava» veľki, obrazkovi prešovski kalendar na rok 1909. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 53—57. l.

176. Matej študent (žiak). Veselőhra v jednom dejstve od Karola Kisfaludyho. (1825.)

Krajan. Veľky obrázkový kalendár na rok 1910. Besztercebánya, 1909. Hungária kny. 71—79. l.

* KISFALUDY SÁNDOR: Ne csodáld, hogy majd minden szó.
(Boldog szerelem.) *Német.*

177. Staune nicht. Von U. Kisfaludy. Aus dem Ungarischen von Josef Steinbach.

Pancsovaer Kalender für des Jahr 1900. Pancsova, é. n. Wittigschlager Károly. 63. l.

* KISS JÓZSEF: Simon Judit. *Tót.*

178. Judita Šimunová. Ballada od Jozefa —. Z maďarského preložil: Vendel Ertl.

Veľký obrázkový kalendár na rok 1900. Budapest. é. n. Rózsa Kálmán és neje 68—69. l.

* KISS MENYHÉRT: A kivándorlókhoz. *Tót.*

179. K vystahovalcom. Poslovenčil: Dr. A. Pechány.

Kalendár katolickej ľudovej jednoty na rok 1910. Budapest, Stephaneum ny. r. t. 58. l.

KÓBOR TAMÁS: Adél és Alfréd.(?) *Német.*

180. Adele und Alfred. Erzählung von Thomas Kóbor. Deutsch von Ludwig Wechsler.

Jahrbuch des Politischen Volksblattes für das Jahr 1913. Budapest. Hungaria kny. 99—103. l.

KÓBOR TAMÁS: A téma.(?) *Német.*

181. Das Thema. Von Thomas Kóbor.

Almanach und Kalender für das Jahr 1913 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1913. Európa kny. r. t. 73—77. l.

KÓBOR TAMÁS: Sógornő.(?) *Tót.*

182. Svokra. Napísal: Tomáš Kóbor.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinny na 1904. Budapest é. n. Méhner Vilmos. 37—42. l.

KOLOSÍ K. SÁNDOR: A kápolnai véres csata.(?) *Német.*

183. Der butige Tag von Kápolna. Erzählung aus dem ungarischen Freiheitskampf. Von Alex. K. Kolosi. Übersetzt von Demor.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

KOLOSÍ K. SÁNDOR: A lourdesi zarándoklás.(?) *Német.*

184. Die Wallfahrt nach Lourdes. (Eine Legende von der seligen

Mutter Gottes zu Lourdes.) Geschrieben von Alexander Kolosi. Übersetzt von Heinrich Miskolczi.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

KOLOSÍ (K.) SÁNDOR: A sziciliai csoda. (?) *Német.*

185. Das Wunder von Sizilien. Von Alexander Kolosi. Übersetzt von Heinrich Miskolczi.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

KOLOSÍ K. SÁNDOR: Mátyás király. (?) *Német.*

186. König Mathias. Von Alex. K. Kolosi. Übersetzt von Demor.

Verlag für Volksliteratur. Universal Welt-Kalender für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

KOLOSÍ (K.) SÁNDOR: Menekülés Egyiptomba. (?) *Német.*

187. Die Flucht nach Egypten. Von Alexander Kolosi. Übersetzt von Heinrich Miskolczi.

Verlag für Volksliteratur. Universal Welt-Kalender für das Jahr. 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

KOLOSÍ (K.) SÁNDOR: Sipeki Balázs hős futár kalandja. (?) *Német.*

188. Das Abenteuer des heldenmütigen Kuriers Sipeki Balázs. Erzählung aus den branniffaer Gefechte. Geschrieben von: Alexander Kolosi. Deutsche Übersetzung von Heinrich Miskolczi.

Verlag für Volksliteratur. Universal Welt-Kalender für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

KOLOSÍ K. SÁNDOR: Szent karácsony ünnepe. (?) *Német.*

189. Am heiligen Weihnachtsfest. Von Alexander K. Kolosi.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

KÓSA REZSŐ: A láthatatlan idegen. (?) *Tót.*

190. Neviditeľný cudzinec. Dľa rozprávky priateľa svojho napísal: Rudolf Kósa.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Marie a Swätej Rodiny na rok 1905. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 50—53. l.

*KÓSA REZSŐ: 1. Hadúr. — 2. Az édesanya imája. — 3. A le-
törült köny. *Német.*

191. Ungarische Gedichte von Rudolf Kósa.

Neuer Budapester ill. Familien-Kalender auf d. J. 1916. Budapest, é. n.
Rózsa Kálmán és neje. 44. l.

KÓSA REZSŐ: Hogyan lettem palotagróf. (?) *Német.*

192. Wie ich Palast-Graf wurde. Eine Geschichte nach amerika-
nischem Muster. Von Rudolf Kósa.

Alois Bucsánszky's Grosser Bilder-Kalender f. d. J. 1906. Budapest, Rózsa
K. és neje. 97—103. l.

KOZMA ANDOR: Kettős eljegyzési hir. (?) *Német.*

193. Eine doppelte Hymen-Anzeige. Von Andor Kozma.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kos-
mos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. Jahr 1894. U. o. 1894.
U. a. — 3. Kosmos, Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o. 1894. U. a.

KOZMA ANDOR: Ismert út. (?) *Tót.*

194. Vedecká cesta. Napísal: Kozma Andor.

Wiliama Méhnera obrázkowy kalendár rodinny na 1912. Budapest, é. n.
Méhner Vilmos. 55—60. l.

*KÖLCSEY FERENC: Hymnus. *Tót.*

195. Hymnus. Napísal: Fraňo Kölcsey.

1. Kraján. Veľký obrázkový kalendár na rok 1909. Besztercebánya, 1908.
Machold F. 76—77. l. és 2. U. a. na rok 1913. Besztercebánya, 1912. Machold
F. 31—32. l.

KÖNCZÖL ANTAL: Két karácsony. *Német.*

196. Zwei Weihnachten. Eine Betharengeschichte von Anton Könczöl.
Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1912. Győr, é. n. Egyház-
megyei kny. 37—40. l.

KÖNCZÖL ANTAL: Tót Mátyás históriája. (?) *Német.*

197. Die Geschichte des Mathias Tóth. Von Anton Könczöl.
Kalender der heiligen Familie f. d. Jahr 1913. Győr, é. n. Egyházmegyei
kny. 52—54. l.

KUBÁN ENDRE: Ahol a szerelem győz. (?) *Tót.*

198. Viera láskey zviľazi. — Udalosť z doby posledných pohán-
ských Uhrov. — [Napísal:] Ondrej Kubán.

Nowý obrázkový rodinný kalendár na rok 1910. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje 65—72. l.

*LADÁNYI REZSŐ: Hahó. (?) *Oláh.*

199. Hahó!... Traducere din ungurește după Rudolf Ladányi.

Calendarul adevărului pe anul 1907. Budapest. Népszava kiad. 26—27. l.

LAMPÉRTH GÉZA: Hazugság. (?) *Német.*

200. Lüge. Sittenbild in einem Akt nach dem Ungarischen des Géza Lampérth. Von Maurus Mezei.

Almanach und Kalender für das Jahr 1912 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1912. Európa kny. r.-t. 61—81. l.

LÁZÁR B(ÉLA): Mi a szerelem. (?) *Német.*

201. Was Liebe ist? Von B. Lázár. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von M. Münz.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1914. Budapest, é. n. Európa kny.

LOVIK KÁROLY: A kosár. (?) *Német.*

202. Der Korb. Von Karl Lovik. Autorisierte Übersetzung von Moritz Münz.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1914. Budapest, é. n. Európa kny.

LOVIK KÁROLY: Ördögi szerencse. (?) *Német.*

203. Teufelsglück von Karl Lovik.

Neu eingerichteter... Kleiner Schreib- und Familien-Kalender... auf d. J. 1908. Kassa, 1907. Werfer K. 32—34. l.

LUKÁCS BÉLA: A bányász condrája. (Az arany rabjai.) *Német.*

204. Der Mantel des Bergmannes. Von Béla Lukács.

Kosmos, Großer Bilder-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny.

LUKÁCS BÉLA: Aki az elemekkel küzd. (Az arany rabjai.) *Német.*

205. Im Kampfe mit den Elementen. (Geschichte eines goldwaschenden Zigeuners.) Von Béla von Lukács.

Reschauer illustrierter Familien-Kalender für das Schaltjahr 1896. Resicza, é. n. Weiss Adolf.

MADARASSY L. A kisorsolt menyasszony. (?) *Német.*

206. Die verlobte Braut. Eine lustige Geschichte aus Amerika. Aus dem Ungarischen des L. Madarassy von E. Tomeš.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1910. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 42—44. l.

* MAKAY SÁNDOR: Az anya halála (?) *Német.*

207. Muttertod. [Von] Alexander Makay.

Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1895. Budapest, 1895. Kosmos ny. r. t.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: A Balóthy-dominium. *Tót.*

208. Balóthovské páanstvo. Napísal: Kol. Mikszáth.

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1913. Besztercebánya, 1912. Machold F. 32—36. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: A brézói ludak. *Tót.*

209. Brezovské husy. Napísal: Koloman Mikszáth.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1913. Budapest, é. n. Méhner Vilmos 32—40. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: A játszópajtás. (Töviskes látogatóban.)

Német.

210. Der Spielgefährte. Von Koloman Mikszáth. Deutsch von Ludwig Wechsler.

Jahrbuch des Politischen Volksblattes für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Hungaria kny. 69—79. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: A kaszát vásárló paraszt. *Tót.*

211. Kosu kupujúci sedliaci. Napísal: Koloman Mikszáth.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na ... 1915. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 31—36. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Aki mer az nyer. (Hátrahagyott iratok.)

Német.

212. Wer wagt, gewinnt. Eine Coulißengegeschichte nach wahrer Begebenheit von Koloman Mikszáth.

Illustrierter Dorfboten-Kalender für d. J. 1916. Perjámos, 1915. Pirkmayer Alajos. 28—31. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: A királyné szoknyája. *Tót.*

213. «Sukňa Kralovnej». Rozprávka, písal: Mikszáth Kálmán. Do šarišskej reči preložel: * * *

«Nasa Zastava» veľkí obrázkovi prešovski kalendar na rok 1913. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 41—49.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: A kis csizmák. *Tót.*

214. Malé čižmy. Napísal: K. Mikszáth.

Krajan. Veľký obrázkový kalendár na rok 1915. Besztercebánya, 1914. Machold F. 73—78. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: A piros harangok. *Tót.*

215. Červené zvončeky. Napísal: Koloman Mikszáth.

Kalendár Úverný Banky centráľ v Ružomberku na rok 1913. Rózsahegy, 1912. Párička János kny. 84—87. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: A régi per. (?) *Német.*

216. Der alte Brozef. Von Koloman Mikszáth (sic).

Der schwäbische Hausfreund-Kalender... auf das Jahr 1912. Temesvár, é. n. Délmagyarországi könyvnyomda. 54, 55. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Az alispán kisasszonyok. *Tót.*

217. Podžupanové slečinky. Napísal: Koloman Mikszáth.

Nový domový kalendár na rok 1914. Budapest, Franklin társ. 1—11. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Az elfelejtett rab. *Tót.*

218. Zabudnutý väzeň. Od K. Mikszátha. Preložil: Budinsky.

Nový domový kalendár na rok 1887. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 97—101. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Az elképzelt méz. (Pernye.) *Német.*

219. Cingebildeter Honig. Humoreske von Koloman Mikszáth.

Mois Buchánky's Großer Bilder-Kalender für d. J. 1898. Budapest, Rózsa Kálmán és neje. 117—124. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Cs. kir. bor. (Tövískes látogatóban.) *Tót.*

220. Cis. král. vino. Napísal: Koloman Mikszáth.

Williama Málnera obrázkový kalendár rodinný na 1914. Budapest, é. n. Málnér Vilmos. 69—78. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Felvidéki orvos. (?) *Tót.*

221. Doktor na horňakoch. Rozpravka zos mladich časoch jedneho stareho doktora. Pisal: Mikszáth Kálmán.

«Naša Zastava» veľkí, obrázkovi prešovski kalendar na rok 1915. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 41—56. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Isten hóna alatt. *Tót.*

222. Pod božou pazuchou. Písal: K. Mikszáth.

Welky obrázkowy kalendár na rok 1898. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 86—87. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Kisértet Lublón. *Tót.*

223. Lublovská mátoha. Napísal: Koloman Mikszáth.

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1915. Besztercebánya, 1914. Machold F. 88—145. l.

MIKSZÁTH K(ÁLMÁN): Minden asszony, asszony. *Szerb.*

224. Жена је жена. Приповетка од К. Миксата.

Гуслар. Српски нар. календар за годину 1899. Nagybecskerek, 1898. Grčić J. 85—100. l.

MIKSZÁTH K(ÁLMÁN): Péri lányok szép hajáról. *Szerb.*

225. О лепој коси перневих девојака. Од К. Миксата.

Гуслар. Српски нар. календар за годину 1899. Nagybecskerek, 1898. Grčić J. 51—83. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Szontágh Pál. kutyái. *Tót.*

226. Psi Pavla Szontágha. Napísal: Koloman Mikszáth.

Nový domový kalendár na rok 1912. Budapest, Franklin t. 6—14.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Szontágh Pálné. *Tót.*

227. Alžbeta Szontághová. Napísal: Koloman Mikszáth.

Nový domový kalendár na rok 1903. Budapest, Franklin társ. 23—34. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Talpig ember. *Tót.*

228. Celý človek. Napísal: Koloman Mikszáth.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1912. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 22—36. l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN: Tövískes látogatóban. *Szerb.*

229. Газда-јеж у гостима. Миксат Калман.

1. Босанац. Илустр. календар за год. 1910. Nagy-Kikinda 1909. Radák János. — 2. Родољуб српски народ. илустр. календар за годину 1910. У. о. 1909. и. а. — 3. Далматинац српски нар. илустр. календар за год. 1910. У. о. и. а. — 4. Војвођанин илустр. српски народни календар за... годину 1911. У. о. 1910. У. а.

MISKOLCZI HENRIK: Amerikai házassági történetek. (?) *Német.*

230. Amerikanische Ehegeschichten. Aus dem Magyarischen des Henry Miskolczi. Einzige autorisierte Übersetzung von Dr. Adolf Kohut.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1913. Budapest, é. n. Európa kny.

MOHÁCSI JENŐ: A táncosnő. (?) *Német.*

231. Die Tänzerin. [Von] Eugen Mohácsi.

Jahrbuch des Politischen Volksblattes für das Jahr 1911. Budapest. Hungária kny. 87—91. l.

MOLNÁR FERENC: A ribizke. (Muzsika.) *Német.*

232. Die Johannisbeer. Von Franz Molnár.

Almanach und Kalender für das Jahr 1914 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1914. Európa kny. r. t. 97—102. l.

MOLNÁR FERENC: Az építőmester. (?) *Német.*

233. Der Baumeister. Eine moderne Legende von Franz Molnár.

Öbungenarischer Deutscher Volkskalender für das Jahr 1914. Perjámos, é. n. Pirkmayer Alajos. 34—38. l.

MOLNÁR FERENC: Bohózat. (?) *Német.*

234. Ein Possenspiel. Von Franz Molnár. Autorisierte Übersetzung von C. Blumgrund.

III. Prachtkalender des Neuen Polit. Volksblatt für das Gemeinjahr 1907. Budapest. Hungária kny.

MOLNÁR FERENC: Egy utca és egy szám. (Ketten beszélnek.) *Német.*

235. Ein Straßename und eine Hausnummer. Von Franz Molnár.

Almanach und Kalender für das Jahr 1912 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1912. Európa kny. r. t. 53—54. l.

MOLNÁR FERENC: Petrence Palkó. (Gyerekek.) *Szerb.*

236. Палица петренце. Молнар Ференц, с мађарског Сл(авко) М. К(осић).

1. Босанац. Илустр. календар за год. 1910. Nagy-Kikinda, 1909 Radák János. — 2. Краљевић Марко. Српски нар. илустр. календар за год. 1910. Nagy-Kikinda, 1909. Radák János. — 3. Чика Јова. Српски нар. илустр. календар за просту год. 1910. Nagy-Kikinda. Radák János. — 4. Гуслар. Српски народни илустр. календар за год. 1912. У. о. 1911. Radák János. — 5. Војвођанин. Илустр. српски нар. календар за год. 1912. У. о. 1911. у. а.

MOLNÁR FERENC: Tizenegy seb. (?) *Tót.*

237. Jedenásť rán. (Franc Molnár.)

Krajan. Veľký obrázkový kalendár na rok 1917. Besztercebánya, 1916.
Machold F. 108—110. l.

* MÓRA ISTVÁN: Édesanyámnak. (?) *Horvát.*

238. Majki svojoj. (Irta) Štefan Móra. (ford.) Bela Horvath.

Kalendar Svete Familije na leto 1914. Győr, 1914. Egyházm, kny. 70. l.

MUNKÁCSY KÁLMÁN: Halálugrás. (Szürkület.) *Német.*

239. Der Todesprung. Von Koloman Munkácsy.

Mois Bucsanjty's Großer Silber-Kalender f. d. J. 1899. Budapest, Rózsa
Kálmán és neje. 58—64. l.

M(UNTEREANUNÉ) HRABOVSKY JULIA: Cecilia. *Tót.*

240. Cecilia. Napisala: Julia N. (sic) Hrabovszky. Pošlovenčil:
Známy.

Krajan. Veľký obrázkový kalendár na rok 1910. Besztercebánya, 1910.
Machold F. 44—52. l.

MURAI KÁROLY: A nagynéni. (?) *Német.*

241. Die Tante. (Dialog.) Von Karl Murai.

Rošmoš, Großer Silber-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894.
Kosmos kny.

MURAI KÁROLY: A nyaraló. (?) *Német.*

242. Die Villa. Von Karl Murai. Autorisierte Übersetzung von
Moritz Münz.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1914. Buda-
pest, é. n. Európa kny.

MURAI K(ÁROLY): Ők az oka mindennek. (?) *Szerb.*

243. Она је узрок свему! Позоришна игра у приповетци
од К. Мураија.

Гуслар. Српски нар. календар за годину 1899. Nagybecskerek, 1898.
Grčić J. 21—50. l.

MURAI KÁROLY: Rudi és a primadonna. (?) *Német.*

244. Rudi und die Primadonna. Von Carl Murai. Autorisierte Über-
setzung von M(oritz) Münz.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1914. Buda-
pest, é. n. Európa kny.

K. NAGY SÁNDOR: Kétféle ember (vagy máskép beszél és máskép tesz). (?) *Tót.*

245. Dvojaký človek. — Hlavnomestská historka. Napísal: Alex. K. Nagy.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na 1901. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 49—52. l.

K. NAGY SÁNDOR: Ugyanaz. *Tót.*

246. Inak hovoril a inak robil. — Hlavnomestská historka. Napísal: Alex. K. Nagy.

Wiliama Méhnera nový malý obrázkový kalendár na 1901. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 18—20. l.

NÉMETH G. Az Isten jutalmaz és büntet. (?) *Oláh.*

247. Dumnezeu remunerează și pedepsește. Narațiune instructivă de G. Németh tradusă de A. Todoran.

Calendarul «aurorei» pe anul 1912. Szamosujvár, 1911. Todorán A. Aurora kny. 35—64. l.

* NÉMETH JÁNOS (SZENTIRMAY ELEMÉR): Csak egy kis lány... *Német.*

248. Die Schönste. Von Johann Németh [deutsch] von Wilhelm Donáth.

Almanach und Kalender für das Jahr 1913 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1913. Európa kny. r. t. 66. l.

* NÉMETH JÁNOS (SZENTIRMAY ELEMÉR): Huzzad cigány... *Német.*

249. Spiel' Zigeuner. Von Johann Németh [deutsch] von Wilhelm Donáth.

Almanach und Kalender für das Jahr 1913 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1913. Európa kny. r. t. 66. l.

* NÉMETH JÁNOS (SZENTIRMAY ELEMÉR): Költemény. *Rutén.*

250. Подражаніе. Элемиру Сентирмаю. Василий Матяцковъ. Мѣсяцесловъ на 1907. годъ. Ungvár, 1906. Unio kny. r. t. 61—62. l.

ÖVEGES KÁLMÁN: A dohánycsempész. *Német.*

251. Der Tabaksmuggler. Zwei Fliegen auf einen Schlag. Eine Geschichte von Koloman Öveges.

Kalender der Heiligen Familie für das Jahr 1912. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 51—53. l.

* PÁP ZOLTÁN: Iszogatok, dalogatok. *Német.*

252. Wein und Gesang. Von Zoltán Pap [deutsch] von Wilhelm Donath. Almanach und Kalender für das Jahr 1913 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1913. Európa kny. r. t. 67. l.

PÁSZTOR JÓZSEF: Morituri. *Német.*

253. Morituri. Von Josef Pásztor. Almanach und Kalender für das Jahr 1912 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1912. Európa kny. r. t. 85—93. l.

PETELEI ISTVÁN: A bibliás ember (Az élet.) *Tót.*

254. Starý predavač bibliá. Napisal: Štefan Petelei. Poslovenčil Franc Lepics.

Ludový kalendár Lurdskej Panny Maria a Swätej Rodiny na rok 1903. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 59—62. l.

PETELEI ISTVÁN: Porcorum inspector. (Az én utcám.) *Német.*

255. Porcorum inspector. Übersetzt aus dem Magyarischen von Eduard Schullerus.

Deutscher Volkskalender für das Gemeinjahr 1909. Brassó. H. Zeidner. 137—141. l. [A M. N. Múzeum példányából épen az ezen novellafordítást tartalmazó 9. év hiányzik.]

PETELEI ISTVÁN: Szerencse és pohár.(?) *Német.*

256. Glück und Glas. Eine ungarische Dorfgeschichte. Von Stefan Petelei.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1895. Budapest, 1895. Kosmos kny. r. t. 13—15. l. — 2. Kosmos, Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1895. U. o. u. a. 13—15. l.

PÉTER ISTVÁN: Sólýom András aranypatkós lovai. *Német.*

257. Die goldhufigen Pferde Andreas Sólýom. (Von) Stefan Péter. Neu eingerichteter und erheiternder Pester Schreib- und Hauskalender auf das Jahr 1903. Budapest, Rózsa K. és neje.

PETERDI ANDOR: A hangyák királya.(?) *Tót.*

258. Kráľ mravcov. Napisal: Andor Peterdi. Nakladateľstvo ľudovej spisby. Zábavný kalendár na rok 1915. Budapest, é. n. Európa kny.

PETERDI ANDOR: A könnyelműség átka.(?) *Tót.*

259. Kliatba márnomyseľnosti. Napisal: Andor Peterdi.

1. Nakladatelstvo ľudovej spisby. Zábavný kalendár na rok 1913. Budapest, é. n. Európa kny. és 2. u. a. na rok. 1914. U. o. é. n. Európa kny.

*PETŐFI SÁNDOR: Ablakodból hogyha kitekintek. *Német.*

260. Aus deinem Fenster schauend. Von A. Petőfi. Aus dem Ungarischen von Marie Doppel.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1900. Pancsova, é. n. Wittigschlager Károly. 63. l.

PETŐFI SÁNDOR: A hóhér kötele. *Horvát.*

261. Dželetov konopac. Romantična pripoviest po Alexandru Petőfiju.

Pučki koledar sa slikami za godinu 1896/97. Budapest. Rózsa K. és neje. 33—57; 33—63. l.

PETŐFI SÁNDOR: Ugyanaz. *Német.*

262. Des Fensters Strich. Eine romantische Erzählung nach Alex. Petőfi. Alois Bucsanffy's Großer Bilder-Kalender für d. J. 1896. Budapest. Rózsa Kálmán és neje. 49—78. l. — Für das Jahr 1897: 49—76. l.

PETŐFI SÁNDOR: Ugyanaz. *Tót.*

263. Katov povraz. Romantická povest. Dľa Alexandra Petőfiho preložil: K. Č—a.

Velký obrázkový kalendár na rok 1896. és 1897. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 17—48; 17—45. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Alkú. *Német.*

264. Handel. Von A. Petőfi. Aus dem Ungarischen von J. Steinbach. Pancsovaer Kalender für das Jahr 1900. Pancsova, é. n. Wittigschlager Károly 63. l.

*PETŐFI SÁNDOR: A magyar nemes. *Német.*

265. Der ungarische Edelmann. Frei übersetzt von Wilhelm Brevis. Der Freimütige. Hauskalender für Stadt- und Landbewohner für das Jahr 1912. Temesvár, 1911. 93. l.

*PETŐFI SÁNDOR: A nép nevében. *Német.*

266. In Volkes Namen! Von Alexander Petőfi. Übersetzt von Peter Kasics.

Debenburger Volkskalender für das Jahr 1900. Sopron, é. n. Petőfi kny. 9—10. l.

PETŐFI SÁNDOR: Ugyanaz. *Tót*

266. bis V mene Iudu. Alex. Petőfi.

Slovenský Kalendár (Kalendár «Slov. Týždenník») na rok 1910. Budapest, 1909. Vydanica tlač. «Budapeštianskeho nakladateľského spolku úč. spoločnosti». 46—47. l.

PETŐFI SÁNDOR: A rab. *Tót*.

267. Pab. (Petőfi.)

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1916. Besztercebánya, 1915. Machold F. 43—44. l.

PETŐFI SÁNDOR: A virágnak megtiltani nem lehet. *Tót*.

268. Kvetu veru zakázat, to nedá sa... [Aláírva:] Alex. Petőfi.

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1913. Besztercebánya, 1912. Machold F. 74. l.

[PETŐFI SÁNDOR]: Az alföld. *Szerb*.

269. Алфелд.

1. Нива. Календар за годину 1912. Budapest, é. n. Franklin-Társulat kny. 52. l. — 2. Пријатељ. Народни календар са сликама за год. 1912. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 52. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Az árva leány. *Tót*.

270. Sirota. (Petőfi.)

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1917. Besztercebánya, 1916. Machold F. 95—96. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Egy gondolat bánt engemet... *Német*.

271. Nur ein Gedanke quält mich fort... Von Alexander Petőfi. Aus dem Ungarischen von Ladislaus v. Neugebauer.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1900. Pancsova, é. n. Wittigslager Károly 62. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Elvinnélek én, csak adnának! *Tót*.

272. Vzal by som fa, ale fa nedajú... (Petőfi.)

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1916. Besztercebánya, 1915. Machold F. 128. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Érik a gabona. *Tót*.

273. Zbožie už dozrieva... (Petőfi.)

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1916. Besztercebánya, 1915. Machold F. 128. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Föl a szent háborúra. *Német.*

274. Aus Petőfi's «Föl a szent háborúra!»

Kleiner Koffuth-Kalender für das Gemeinjahr 1900. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 18. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Ugyanaz. (9. szak.) *Német.*

275. Auf dem Spiel. [Von] Petőfi-Melás.

Neuer Volkskalender für das Schaltjahr 1916. Nagyszeben, é. n. Krafft V. 149. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Fügг már a lant... *Német.*

276. Seit lange schon hängt unberührt die Laute. Von A. Petőfi. Aus dem Ungarischen von Max Jarfas.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1901. Pancsova, é. n. Wittigslager Károly. 51. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Ha az isten... *Német.*

277. Mein Wunsch. [Von] Petőfi Sándor.

Südbungarischer deutscher Volkskalender für das Jahr 1913. Perjámos, é. n. Pirkmayer Alajos. 31. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Ha férfi vagy, légy férfi... *Német.*

278. Bist Du ein Mann... [Von] Alexander Petőfi.

Oedenburger Volks-Kalender für das Jahr 1901. Sopron, é. n. Petőfi kny. 6., 7. l.

279. Bist du ein Mann... [Von] Alexander Petőfi.

Der Volksfreund-Kalender auf das Jahr 1908. Fehértemplom, é. n. Kuhn Péter. 51. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Háború volt. *Tót.*

280. Vojna bula. Za Petőfi Sándorom: D—k.

«Něsa Zastava» velki obrazkovi prešovski kalendar na rok 1911. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 68. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Hazámban. (?) *Oláh.*

281. Țarii mele. De Alexander Petőfi.

1. Calendar ilustrat pentru popor. pe anul 1905. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 24. l. — 2. Calendar ilustrat pentru toți pe anul 1905. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 84. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Ugyanaz. *Tót.*

282. V rodnom kraji. (Od A. Petőfiho.)

Velký obrázkový kalendár na rok 1898. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 79. l.

283. V mojej vlasti. [Napisal:] Petőfi.

Nový domový kalendár na rok 1913. Budapest, Franklin társ. 11. l.

284. Milá vlast. Napisal: Alexander Petőfi.

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1913. Besztercebánya, 1912. Machold F. 96. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Hideg idő, hős őszi éj. *Horvát.*

285. Djed. Sandor Petefi. Preveo J. D—ac.

Pučki kalendar na slikami za godinu 1911, 1912. Budapest, Rózsa K. és neje. 33—44; 33—36. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Honfidal. *Tót.*

286. Pieseň vlastenca. [Aláírva:] Petőfi Sándor.

Krajan. Velky obrázkový kalendár na rok 1910. Besztercebánya, 1909. Hungaria kny. 81—82. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Ugyanaz. *Horvát.*

287. Tvoj sam. Po Petőfiji. Martin Mersich.

Kalendar svete familije na leto 1903. Győr, 1903. Egyhm. kny. 63. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Hull a levél a virágról. *Tót.*

288. Padá lista... — Petőfi.

Velky obrázkový kalendár na rok 1907. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 56. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Ifjúság. *Tót.*

289. Mladost, mladost... (Petőfi.)

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1917. Besztercebánya, 1916. Machold F. 101. l.

*PETŐFI SÁNDOR: János vitéz. *Tót.*

289bis. Janko vífaz. Rozprávka. Napisal: Petőfi Sándor. Slobodne preložil jedon priateľ ľudu.

Vlastenecký obrázkový kalendár na rok 1910. Pozsony, é. n. Angermayer Károly. 41—65. l. (Prózai átdolgozás.)

*PETŐFI SÁNDOR: Magyar vagyok. *Német.*

290. Ich bin ein Ungar.

Der ungarische Landbote. III. Kalender auf das Gemeinjahr 1900. Budapest Méhner Vilmos. 51—52. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Még alig volt reggel. *Német.*

291. Raum war es Tag. Von A. Petöfi. Aus dem Ungarischen von Max Jarfas.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1900. Pancsova, é. n. Wittigschlager Károly. 63. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Miért nem születtem ezer év előtt? *Tót.*

292. Čo nezrodil som pred tisíc sa roky? [Pisal:] Petöfi. [Preložil:] Beňovský.

Velký obrázkový kalendár na rok 1908. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 52. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Mikor a lánc lehull... *Német.*

293. Ob auch vom Fuß die Fessel sprang. Von A. Petöfi. Aus dem Ungarischen von Max Jarfas.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1901. Pancsova, é. n. Wittigschlager Károly. 52. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Mögöttem a mult szép kék erdősege. *Német.*

294. Hinter mir. Von A. Petöfi. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wigner.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1908. Pancsova, é. n. Wittigschlager Károly.

*PETŐFI SÁNDOR: Nemzeti dal. *Német.*

295. Nationallied. Von Petöfi.

Resicaer illustrierter Familien-Kalender für das Gemeinjahr 1900. Resica, é. n. Weisz Antal. 60. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Rég elhúzták az esteli harangot. *Rutén.*

296. Зазвонили уже давно на вечерь... По мадарски написавъ: Алекс. Петевфи. Переклавъ: Келлий.

Календарь на 1909. годъ. Ungvár, 1908. Книгопечатня „Акційного общества Уніо“. 70. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Részeg ember tünődése. *Rutén.*

297. Думъ пьяницѣ. По мадарски написавъ: Александръ Петевфи. Переклавъ: Келлий.

Календарь на 1909. годъ. Ungvár, 1908. Книгопечатня „Акційного общества Уніо“. 54—55. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Rózsabokor a domboldalon... *Német.*

298. Rosen blühen... Von Alex. Petöfi. [Deutsch] von Wilhelm Donath.

Almanach und Kalender für das Jahr 1913 des Budapester Tagblatt.
Budapest, 1913. Európa kny. r. t. 67. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Szeget-szeggel. *Tót.*

299. Klin klinom. (Petőfi.)

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1917. Besztercebánya, 1916.
Machold F. 68—70. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Szerellemnek lobogója szivem. *Német.*

300. Der Liebe Banner. Von A. Petőfi. Aus dem Ungarischen von
Max Jarfaš.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1900. Pancsova, é. n. Wittigslager
Károly. 63. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Szerelmem zúgó tenger. *Német.*

301. Meine Liebe. Von A. Petőfi. Aus dem Ungarischen von Ludwig
Wigner.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1908. Pancsova, é. n. Wittigslager
Károly.

*PETŐFI SÁNDOR: Szeretlek én, miként még ember... *Német.*

302. Ich lieb' dich. Von A. Petőfi. Aus dem Ungarischen von Josef
Steinbach.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1900. Pancsova, é. n. Wittigslager
Károly. 62. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Szülőföldemen. *Német.*

303. Mein Wiegenlied. Von Alexander Petőfi.

1. Illustrierter Volksblatt-Kalender. 1911. Budapest. Franklin-Társulat.
28. l. — 2. Kleiner Kossuth-Kalender auf das Gemeinjahr 1911. Budapest, é. n.
Méhner Vilmos. 28. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Ugyanaz. *Szerb.*

304. Отаџбини. Од Ш. Петефија. Предео Бл. Бранчић.

1. Нива. Календар за годину 1912. Budapest, é. n. Franklin-Társulat
kny. 28. l. — 2. Пријатељ. Народни календар са сликама за просту год.
1912. U. o. é. n. Méhner Vilmos (Franklin-Társulat kny.). 28. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Távolból. *Német.*

305. Aus der Ferne. Von Alexander Petőfi.

Kleiner Kossuth-Kalender auf das Gemeinjahr 1911. Budapest, é. n. Méhner
Vilmos. 22. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Ugyanaz. *Tót.*

306. Z daľeka. Napísal: Petőfi S. Preložil: mv. (= Mikó Vilmos.)
«Naša Zastava» veľki, obrazkovi prešovski kaľendar na rok 1914. Eperjes,
é. n. Kósch Árpád. 54. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Virágos kert a költő szive. *Tót.*

307. Kvetná zahrada. Dľa Petőfiho.
Wiliama Méhnera obrázkový kaľendár rodinný na 1910. Budapest, é. n.
Méhner Vilmos. 45. l.

*PETŐFI SÁNDOR: Vízet iszom. *Tót.*

308. Vodu pijem... [Písal:] A. Petőfi. Preložil: J. D.
Velky obrázkový kaľendár na rok 1901. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán
és neje. 71. l.

*PÓSA LAJOS: A haza. *Tót.*

309. Vlasť. Napísal: Pósa Lajos.
Krajan. Velký obrázkový kaľendár na rok 1913. Besztercebánya, 1913.
Machold F. 51—53. l.

PÖSZE: A gyáva. *Német.*

310. Der Feigling. [Bon] Pöffe.
Kaľender der heiligen Familie für das Jahr 1902. Győr, é. n. Egyház-
megyei kny. 50—53. l.

RÁKOSI VIKTOR: A három csavargó. (?) *Tót.*

311. Traja tuláci. Rozprávka. Napísal: Viktor Rákosi.
Ludový kaľendár Lurdskej Panny Marie a Swätej Rodiny na rok 1906.
Budapest, é. n. Rózsa K. és neje. 71—73. l.

RÁKOSI VIKTOR: A hős Ignác. (?) *Tót.*

312. Šmeli Ignac. Vedľa Rákosi Viktora. Mikó Vilmos.
«Naša Zastava» veľki obrazkovi prešovski kaľendar na rok 1913. Eperjes,
é. n. Kósch Árpád. 51—55.

RÁKOSI VIKTOR: A megelőzött Miska. (?) *Szerb.*

313. Препредени Мишко. Ракоши Виктор. С мађарског
Сл. М. К[осић].

Банаћанин. Великокикндеки илустр. српски народни календар
за годину 1913. Nagyikinda, 1912. Radák János.

RÁKOSI VIKTOR: A menekült. (?) *Oláh.*

314. Refugiatul. De Viktor Rákosi.

Amicul Poporului Calendar pe anul 1918. Nagyszeben, Krafft W. 115—118. l.

RÁKOSI VIKTOR: A sztrecsnói piros virágok. (Korhadt fa-keresztek.) *Tót.*

315. Červené kvety na Strečne. Dľa Rákosi Viktora. Preložil: P. I. Nový domový kalendár na rok 1909. Budapest. é. n. Franklin társ. 5—14. l.

316. Červené kvety na Strečne. [Aláírva:] Rákosi Viktor.

Krajan. Velký obrázkový kalendár na rok 1910. Besztercebánya, 1909. Hungaria kny. 105—112. l.

RÁKOSI VIKTOR: Tomek János visszatérése. (?) *Tót.*

317. Navrat Tomek Jánoša. Od Rákosi Viktor.

«Naša Zastava» veľki obrázkovi prešovski kalendar na rok 1910. Eperjes, é. n. Kósch Árpád. 46—51. l.

REISEN ÁBRAHÁM: A kályha. (?) *Tót.*

318. Kachle. Z maďarskij pôvodiny Ábraháma Reisen, preložil: Malatinsky.

Zora. Kalendár pre slovenský ľud na rok 1911. Turócszentmárton, é. n. Knihtlačarsky účastinársky spolok. 68—69. l.

RÉVÉSZ BÉLA: Dr. Trenk. (?) *Német.*

319. Dr. Trenk. Von Béla Révész.

Almanach und Kalender für das Jahr 1911 des Budapester Tagblatt. Budapest, 1911. Európa kny. r. t. 71—77. l.

* RÓNA BÉLA: Gyöngyvirág. *Német.*

320. Maiglöcklein. Aus dem Ungarischen von Róna Béla. [Von] Marc. Chiff.

Kosmos, Großer Bilder-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny.

* SAJÓ GÉZA: Üres fészek. *Horvát.*

321. Prazno gnjazdo. (Ford.) Bela Horvath.

Kalendar svete familije a leto 1915. Győr, Egyházmegyei kny. 37. l.

SÁRÁNDY ISTVÁN: A zongora. (?) *Tót.*

322. Klavír. Rozprávka zo života. Napísal: Štefan Sárándy.

Nakladateľstvo ľudovej spisby. Zábavný kalendár na rok 1914. Budapest, é. n. Európa kny.

SÁRÁNDY ISTVÁN: Az igazi úr. *Tót.*

323. Opravdový pán. (Rozprávka.) [Napisal:] Štefan Sárány.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1913. Budapest, 1912. Stephaneum ny. r. t. 70—73. l.

SOMOSSY JÓZSEF: Burkus Józsi históriája. *Német.*

324. Die Geschichte des Josef Burkus. Von Josef Somoffy.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1910. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 54—57. l.

SÜTŐ ISTVÁN: Érik az alma. *Tót.*

325. Zrejú jablká. [Napisal:] Štefan Sütő.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1915. Budapest, 1914. Stephaneum ny. r. t. 35—36. l.

SZABÓ JÓZSEF: Pesta legény házasodása vagy: a huncfut lélekjelenés és a zsidófurfang. *Német.*

326. Die Heirat Pista's, oder: Geistererscheinung und Judenclauheit. [Von] Josef Szabó.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1906. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 64—69. l.

SZABÓ MIKLÓS: Ne csak veszélyben ismerd az Istent! *Német.*

327. Nicht nur in Leid und Not kenne deinen Herrn und Gott. Von: Mikolaus Szabó.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1915. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 23—27. l.

SZABÓ MIKLÓS: A névtelen levél. *Német.*

328. Der anonyme Brief. Von Mikolaus Szabó.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1916. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 36—38. l.

SZABÓ TAMÁS: A megbüntetett csalók. (?) *Német.*

329. Die bestrafte Betrüger. Von Thomas Szabó.

Mois Bucsánstj's Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1900. Budapest. Rózsa Kálmán és neje. 137—138. l.

*SZEPESSY LÁSZLÓ: Ima a hazáért. *Német.*

330. Gebet für das Vaterland. Nach Ladislaus Szepessy. Aus dem Ungarischen frei übersezt von Géza Felber.

Katholischer Volksvereins-Kalender 1916. Budapest, 1915. Stephaneum ny. r. t. 31. l.

* SZEPESY LÁSZLÓ: Karácsony. *Német.*

331. Weihnachten. Poetische Erzählung von Ladislaus Szepessy. Übersetzt von Edmund Tomeš.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1905. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 42—44. l.

SZIVÓS BÉLA: Kilenc itce pénz. (?) *Tót.*

332. Devät žajdli peňazi. Napísal: Béla Szivós. Preložil: D—ý.

Ľudový Kalendár Ľurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na rok 1906. Budapest, é. n. Rózsa K. és neje 37—42. l.

SZOMAHÁZY ISTVÁN: Budapesti élet (?). *Német.*

333. Budapestter Leben. Von Stefan Szomaházy.

1. Budapestter ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a. — 3. Kosmos, Großer Bilder-Kalender für d. J. 1894. U. o. u. a.

SZOMORY DEZSŐ: Mese a három kisasszonyról. (Elbukottak.) *Német.*

334. Das Märchen von den drei Fräulein. Von Desider Szomory.

Kosmos, Großer Bilder-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny.

SZÜCS JÓZSEF: Bús emberek vigasztalása. (?) *Oláh.*

335. Mângäierea celor instristați. Narațiune de Iosif Szücs. Tradusă de A. T[odorán].

Calendarul «Aurorei» pe anul 1911. Szamosujvár, Todorán A. kny. 1910. 37—61. l.

TÁBORI RÓBERT: A krátértánc. (?) *Német.*

336. Der Kratertanz. (Novellette.) [Von] Robert Tábori.

1. Budapestter ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a. — 3. Kosmos, Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o. U. a.

TÁBORI RÓBERT: A legutolsó húzás. (Kulturképek.) *Német.*

337. Der allerlezte Zug. (Eine Erzählung aus den Türkenkriegen.) Von R. Tábori.

Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1895. Budapest, 1895. Kosmos ny. r. t.

TÁBORI RÓBERT: A lépcsőn. (?) *Német.*

338. Auf der Treppe. [Von] Robert Tábori.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a. — 3. Kosmos, Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o. u. a.

TÁBORI RÓBERT: Lucretius és Lucretia. (?) *Német.*

339. Lucretius und Lucretia. Von Robert Tábori.

Kosmos, Großer Bilder-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny.

THURY ZOLTÁN: A sztrájk. (Közönséges emberek.) *Szerb.*

340. Страјк. Тури Золтан. С мађарског: К. Т. Чедомировић.

Сремац. Илустр. календар за... годину 1908. Nagyikinda 1907. Radák István.

THURY ZOLTÁN: Az emberi halál. (?) *Szerb.*

341. Човечја смрт. (Тури Золтан). С мађарског Сл. М. Косић.

1. Босанац. Илустр. календар за год. 1908. Nagyikinda, 1907. Radák János, — 2. Гуслар. Српски народни илустр. календар за годину 1908. U. o. 1907. u. a. — 3. Српцац илустр. календар за годину 1908. U. o. 1907. — 4. Чика јова. Српски народ. илустр. календар за год. 1908. U. o. 1907. U. a.

TOLNAI LAJOS: Akik házakat költenek. (?) *Német.*

342. Leute, die Häuser verzehren. Von Ludwig Tolnai.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1895. Budapest, 1895. Kosmos ny. r. t. — 2. Kosmos, Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1895. U. o. 1894. u. a.

TOLNAI LAJOS: Egy vak nő, aki lát. (?) *Német.*

343. Eine Blinde, welche sieht. (Skizze.) Von Ludwig Tolnai.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. Budapest, 1894. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1894. U. o. — 3. Kosmos Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1894. U. o.

TOLNAI LAJOS: Három országon keresztül. (?) *Tót.*

344. Cez tri krajiny. Napisal: Ludovik Tolnai.

Nakladateľstvo ľudovej spisby. Zábavný kalendár na rok 1913. Budapest, é. n. Európa kny. és u. a. na rok 1914. U. o.

TOLNAI LAJOS: Nem szabad meghalnia. (?) *Német.*

345. Er darf nicht sterben. (Ein Lebensbild.) Von Ludwig Tolnai.

1. Budapesti ill. Familien-Kalender f. d. J. 1895. Budapest, 1895. Kosmos ny. r. t. — 2. Kleiner ill. Familien-Kalender f. d. J. 1895. U. o. u. a. — 3. Kosmos Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1895. U. o. u. a.

TOMORI JENŐ: A kolostor kincse. (?) *Tót.*

346. Kláštorný poklad. (Poviedka z tureckých bojov.) Napisał: Eugen Tomori.

Wiliama Méhnera obrázkový kalendár rodinný na... 1917. Budapest, é. n. Méhner Vilmos. 38—40. l.

* TOMPA MIHÁLY: A félkezű koldus. *Tót.*

347. Bezruký žobrák. (Prdľa Michala Tompu.)

Nový domoný kalendár na rok 1890. Budapest, Rózsa K. és neje 55—57. l.

* TOMPA MIHÁLY: Harangozó. V. *Német.*

348. Der Bergmann. Nach Michael Tompa von E. Tomek.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1911. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 64. l.

* TOMPA MIHÁLY: Nánihoz. V. *Horvát.*

349. Anki. (Miho Tompa.) B(ela) Horvath.

Kalendár Svete Familije na leto 1914. Győr, 1914. Egyházmegyei kny. 70. l.

* TÓTH ANDRÁS: Válás. (?) *Német.*

350. Trennung. Von Andreas Tóth. Aus dem Ungarischen von Josef Steinbach.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1908. Pancsova. É. n. Wittigshlager Károly.

* TÓTH J.: A boldogságos Szűzhöz. (?) *Német.*

351. An unsere liebe Frau. Nach J. Tóth. Übersetzt v. Edmund Tomek.

Kalender der heiligen Familie für das Jahr 1905. Győr, é. n. Egyházmegyei kny. 82. l.

* TÓTH KÁLMÁN: Hogyha titkolt... *Német.*

352. Könnten meine stillen Tränen. Von Koloman Tóth. Aus dem Ungarischen von Josef Steinbach.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1900. Pancsova. É. n. Wittigshlager Károly. 63. l.

*TÓTH KÁLMÁN: Nem, nem... *Német.*

353. Rein! Bon Koloman Tóth. Aus den Ungarischen von Josef Steinbach.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1901. Pancsova. É. n. Wittigslager Károly. 52. l.

*TÓTH KÁLMÁN: Megálmodtam. *Tót.*

354. Prsnil sa mi...

Nový domový kalendár na rok 1913. Budapest, Franklin-társulat. 43. l.

*TÓTH KÁLMÁN: Költemény. *Tót.*

355. Čo zachránilo obec od ohně? Z maďarského od Kolomana Tóth. Nový domový kalendár na... rok 1892. Budapest. Rózsa Kálmán és neje. 54—59. l.

UJJ GYULA: London fölött. *Tót.*

356. Nad Londýnom. Napísal: Julius Ujj.

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1917. Budapest, 1916. Stephaneum ny. r. t. 58—62. l.

*VACHOTT SÁNDOR: Esdeklés. *Német.*

357. Flehende Bitte. Von A. Vachott. Aus dem Ungarischen von Josef Steinbach.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1900. Pancsova. É. n. Wittigslager Károly. 64. l.

*VAJDA JÁNOS: 1. Körúton. — 2. Emlékek. — 3. A feledhetlenhöz. *Német.*

358. Drei Gedichte von Johann Vajda. — 1. Auf der Rundreise. — 2. Erinnerung. — 3. Dem Unvergesslichen.

1. Budapester ill. Familien-Kalender f. d. J. 1895. Budapest, 1895. Kosmos ny. r. t. 7. l. — 2. Kosmos, Großer Bilder-Kalender f. d. J. 1895. U. o. 1895. U. a. 7. l.

*VÁRADI ANTAL: A tanu. *Horvát.*

359. Svjedok. Preveo Béla Horváth.

Kalendár kat. pučkog saveza sa slikami za... godinu 1915. Budapest, 1914. Stephaneum ny. r. t. 42. l.

VÁRADI A(NTAL): Az elitélt lovag. (?) *Tót.*

359bis. Odsúdený rytier. Napísal: A. Váradi.

Nový domový kalendár na... rok 1917. Budapest, Franklin-Társulat. 26—34. l.

VAS GERE BEN: Garabonciás diák.(?) *Tót.*

360. Černokňazník. (Vas Gereben.)

Krajan. Velký obrázkový kalendár na ... rok 1914. Besztercebánya, 1913. Machold F. 58—66. l.

VÁTH: Megosztás után. *Tót.*

361. Po rozdelení. Napisal: Váth,

Kalendár katolíckej ľudovej jednoty na rok 1914. Budapest, 1913. Stephaneum ny. r. t. 44—47. l.

VÉRTESI ARNOLD: Férfihűség.(?) *Német.*

362. Männertreue. Von Arnold Vértesy.

Kosmos, Großer Bilder-Kalender für das Jahr 1894. Budapest, 1894. Kosmos kny.

VÉRTESI ARNOLD: Paflagoniai Mihály trónusa.(?) *Tót.*

363. Michal o Paflagonie na tróne. Napisal: Arnold Vértesy.

Krajan. Velký obrázkový kalendár na ... rok 1911. Besztercebánya, 1910. Machold F. 60—66. l.

VETESI LÁSZLÓ: Az aranyrudak.(?) *Német.*

364. Die Goldstangen. [Von] László Vetési.

Neu eingerichteter und erweiterter Pester Schreib- und Hauskalender auf d. J. 1903. Budapest, Rózsa K. és neje.

[VINCZE ALAJOS:] A kereszt oltalma. *Tót.*

365. Ochrana križa. Rozprávka.

Ľudový kalendár Lurdskej Panny Marie a Svätej Rodiny na ... rok 1915. Budapest, é. n. Rózsa Kálmán és neje. 54—71. l.

* VÖRÖSMARTY MIHÁLY: A kis leány baja. *Német.*

366. Des Mädchen's Leid. Von Vörösmarty. Aus dem Ungarischen von Josef Steinbach.

Pancsovaer Kalender für das Jahr 1901. Pancsova. É. n. Wittigschlager Károly. 52. l.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY: Magyarország. *Tót.*

367. Uhorská krajina. (Vörösmarty M.)

Vlastenecký obrázkový kalendár na rok 1909. Pozsony-Budapest. É. n. Franklin-Társulat. 38. l.

* VÖRÖSMARTY MIHÁLY: Szózat. *Tót.*

368. Ohlas. Preklad Vörösmartyho Szózatú od M. Mácsayho.

Magyar Könyvszemle. 1919. I—IV. füzet.

Vlastenecký obrázkový kalendár na rok 1909. Pozsony. Budapest. É. n. Franklin-Társulat. 37. l.

369. Ohlas. (Od Vörösmartyho.)

Krajan. Velký obrázkový kalendár na... rok 1914. Besztercebánya, 1913. Machold F. 29. l.

WOHL STEFÁNIA: A haldokló gyermek. (?) *Német.*

370. Das sterbende Kind. Von Stephanie Wohl.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1914. Budapest. É. n. Európa kny.

WOHL STEFÁNIA: Megváltás (?). *Német.*

371. Die Erlösung. Von Stephanie Wohl.

Verlag für Volksliteratur. Universal-Kalender für das Jahr 1914. Budapest. É. n. Európa kny.

ZÁCH IVÁN: A szemináriumban. *Tót.*

372. Semenisko. [Napisal:] Ivan Zách.

Kalendár katolickej ľudovej jednoty za rok 1915. Budapest, 1914. Stephaneum ny. r. t. 26—27. l.

* ZICHY GÉZA GR.: Egy asszony halt meg. *Német.*

373. Heut' Nacht... Von Géza Graf Zichy.

Kalender der Oedenburger Zeitung für d. J. 1895. Sopron, 1894. Romwalter K. és fia. 79. l.

MUTATÓK.

A) A fordítások nyelvek szerinti átnézete.

Horvát fordítások: 118, 147, 167, 238, 261, 285, 287, 321, 349, 359.

Német fordítások: 1, 12, 13, 17, 19—21, 23—29, 33, 34, 36—39, 43—46, 50—52, 57—63, 68, 80, 81, 84, 87, 95, 98, 99, 101—103, 106—109, 116, 117, 128, 134, 135, 140—142, 145, 154, 157—166, 170, 172, 174, 177, 180, 181, 183—189, 191—193, 196, 197, 200—207, 210, 212, 216, 219, 230—234, 239, 241, 242, 244, 248, 249, 251—253, 255—257, 260, 262, 264—266, 271, 274—279, 290, 291, 293—295, 298, 300—303, 305, 310, 315—318, 324, 326—331, 333, 334, 336—339, 342, 343, 345, 348, 350—353, 357, 358, 362, 364, 366, 370, 371, 373.

Oláh fordítások: 22, 42, 48, 130, 149, 199, 247, 281, 314, 335.



Rutén fordítások: 250, 296, 297.

Szerb fordítások: 16, 30, 89, 139, 224, 225, 229, 236, 243, 269, 304, 313, 340, 341.

Tót fordítások: 2—11, 14, 15, 18, 31, 32, 35, 40, 41, 47, 49, 53—56, 64—67, 69—79, 82, 83, 85, 86, 88, 90—94, 96, 97, 100, 104, 105, 110—115, 119—127, 129, 131—133, 136—138, 143, 144, 146, 148, 150—153, 155, 156, 168, 169, 171, 173, 175, 176, 178, 179, 182, 190, 194, 195, 198, 208, 209, 211, 213—215, 217, 218, 220—223, 226—228, 237, 240, 245, 246, 254, 258, 259, 263, 266 *bis*—268, 270, 272, 273, 280, 282—284, 286, 288—289 *bis*, 292, 299, 306—309, 311, 312, 319, 320, 322, 323, 325, 332, 344, 346, 347, 354—356, 359 *bis*—361, 363, 365, 367—369, 372.

B) A fordítások időrendi mutatója.

- 1859: 134.
 1883: 128.
 1887: 4, 90, 93, 94, 218.
 1890: 347.
 1891: 119.
 1892: 355.
 1894: 17, 20, 36, 38, 46, 50, 107, 109, 141, 154, 158, 193, 204, 241, 320, 333, 334, 336, 338, 339, 343, 345, 362.
 1895: 43, 58, 121, 125, 137, 142, 146, 152, 207, 256, 337, 342, 358, 373.
 1896: 25, 57, 131, 138, 205, 261, 262, 263.
 1897: 14, 130, 159, 261, 262, 263.
 1898: 19, 24, 79, 113, 139, 219, 222, 282.
 1899: 15, 24, 45, 79, 124, 147, 224, 225, 239, 243.
 1900: 21, 45, 80, 83, 147, 160, 170, 177, 178, 260, 264, 266, 271, 274, 290, 291, 295, 300, 302, 329, 352, 357.
 1901: 10, 45, 81, 82, 157, 161, 245, 246, 276, 278, 293, 308, 353, 366.
 1902: 12, 13, 28, 310.
 1903: 86, 87, 111, 172, 227, 254, 257, 287, 364.

- 1904: 40, 56, 182.
 1905: 51, 110, 116, 117, 126, 165, 166, 190, 281, 331, 351.
 1906: 1, 22, 23, 75, 163, 192, 311, 326, 332.
 1907: 26, 47, 59, 68, 76, 135, 162, 199, 234, 288.
 1908: 27, 30, 39, 68, 73, 103, 127, 129, 151, 203, 279,
 292, 294, 301, 340, 341, 350.
 1909: 9, 68, 88, 89, 105, 164, 169, 175, 195, 255, 296,
 297, 315, 367, 368.
 1910: 5, 11, 16, 55, 66, 68, 69, 72, 91, 122, 123, 132,
 140, 153, 167, 168, 176, 179, 198, 206, 229, 236, 240, 266 *bis*,
 286, 289 *bis*, 307, 316, 317, 324.
 1911: 3, 16, 37, 49, 54, 64, 68, 95, 101, 140, 144, 148,
 229, 231, 247, 280, 285, 303, 305, 318, 319, 335, 348, 363.
 1912: 8, 16, 35, 42, 53, 64, 68, 70, 89, 102, 150, 194, 196,
 200, 216, 226, 228, 235, 236, 251, 253, 265, 269, 285, 304.
 1913: 6, 16, 33, 34, 35, 41, 44, 52, 61, 64, 68, 85, 92, 96, 98, 149,
 155, 156, 180, 181, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 195, 197,
 208, 209, 210, 213, 215, 230, 248, 249, 252, 259, 268, 277, 283,
 284, 298, 309, 312, 313, 323, 344, 354.
 1914: 2, 29, 35, 60, 68, 74, 84, 99, 100, 106, 108, 114,
 201, 202, 217, 220, 232, 233, 238, 242, 244, 306, 322, 349, 360,
 361, 369, 370, 371.
 1915: 18, 31, 35, 62, 67, 68, 77, 115, 118, 120, 133, 211,
 214, 221, 223, 258, 321, 325, 327, 359, 365, 372.
 1916: 31, 32, 35, 63, 65, 71, 78, 97, 112, 143, 174, 191,
 212, 267, 272, 273, 275, 328, 330.
 1917: 7, 65, 104, 136, 145, 171, 173, 237, 270, 289, 299,
 346, 356, 359 *bis*.
 1918: 48, 314.

C) A kiadók helyrajzi mutatója.

Besztercebánya: Hungária kny. 69, 132, 176, 286, 316. —
 Machold Fülöp 7, 85, 104, 133, 136, 148, 150, 153, 156, 195,
 208, 214, 223, 237, 240, 267, 268, 270, 272, 273, 284, 289,
 299, 309, 360, 363, 369.

Brassó: Alexi kny. 130. — Gött J. 134. — Mathein G. 42. — Zeudner H. 95, 255.

Budapest: Budapestianskeho nakladatel'ského spolku úč. spoločnosti 266 *bis*. — Európa kny. 6, 29, 31, 33, 34, 37, 39, 50, 84, 92, 98, 99, 103, 106, 108, 181, 200, 201, 202, 230, 232, 235, 242, 244, 248, 249, 252, 253, 258, 259, 298, 319, 322, 344, 370, 371. — Franklin-Társulat 127, 144, 151, 217, 226, 227, 269, 283, 303, 304, 315, 354, 359 *bis*, 367, 368. — Hungária kny. 60, 61, 62, 63, 180, 210, 231, 234. — Kosmos kny. 17, 20, 36, 38, 46, 58, 107, 109, 141, 154, 158, 193, 204, 207, 241, 256, 320, 333, 334, 336, 337, 338, 339, 342, 343, 345, 358, 362. — Méhner Vilmos 14, 15, 22, 83, 105, 111, 113, 114, 115, 126, 145, 146, 149, 173, 182, 194, 209, 211, 220, 228, 245, 246, 269, 274, 281, 290, 303, 304, 305, 306, 346. — Népszava kiad. 199. — Országgyűlési Értesítő kny. 131, 138. — Prot. Árvaház 128. — Rózsa Kálmán és neje 4, 10, 19, 21, 23, 24, 25, 26, 35, 40, 43, 45, 47, 56, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 86, 90, 93, 94, 110, 119, 121, 124, 125, 137, 147, 152, 178, 190, 191, 192, 198, 218, 219, 222, 239, 254, 257, 261, 262, 263, 282, 285, 288, 292, 308, 311, 329, 332, 347, 355, 364, 365. — Stephaneum kny. 2, 18, 32, 55, 78, 97, 112, 155, 168, 169, 171, 179, 323, 325, 330, 356, 359, 361, 372.

Eperjes: Kósch Árpád 3, 8, 9, 41, 49, 88, 96, 129, 143, 175, 213, 221, 280, 306, 312, 317.

Fehértemplom: Kuhn Péter 279.

Győr: Egyházm. kny. 1, 12, 13, 51, 52, 53, 54, 101, 102, 116, 117, 118, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 166, 170, 172, 174, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 196, 197, 206, 238, 251, 287, 310, 321, 324, 326, 327, 328, 331, 348, 349, 351.

Kassa: Werfer Károly 59, 87, 135, 140, 203.

Nagykikinda: Grcsity J. 139, 224, 225, 243. — Radák János 16, 30, 89, 229, 236, 313, 340, 341.

Nagyszében: Krafft V. 48, 275, 314.

Pancsova: Wittigschlager Károly 27, 165, 177, 260, 264, 271, 276, 291, 293, 294, 300, 301, 302, 350, 352, 353, 357, 366.

- Perjámos: Hungária kny. 157. — Pickmayer Alajos 44, 212, 233, 277.
 Pozsony: Angermayer Károly 5, 11, 91, 289 *bis*.
 Resica: Weisz Adolf 57, 205, 294.
 Rózsashegy: Párička János 215.
 Sopron: Petőfi kny. 266, 278. — Romwalter K. és fia 142, 373.
 Szabadka: Szt. Antal kny. 167.
 Szokolca: Teslik József 122, 123.
 Szamosújvár: Todorán N. 247, 335.
 Temesvár: Délmagyarországi kny. 216. — Unió kny. 28.
 Turócszentmárton: Tlačil knihhlačiadsky Učastinársky Spolok 100, 120, 318.
 Ungvár: Unió kny. 250, 296, 297.

D) A fordítók mutatója.

- Aigner Ludwig 294, 301.
 Bachat (Daniel) 119. — Beňovský 292. — Blumgrund C. 234. — Brancsity Bl. 304. — Brevis Wilhelm 265. — Budinsky 90, 94, 218.
 Č—a K. 263. — Č. M. 100. — Čambúrský 123. — Chiffa A. Emil 42. — Chilf Marc 320. — Corodini Stefan 28. — Cse-domirovity K. T. 340.
 D. J. 308. — D—ac J. 285. — D—k. 9, 129, 175, 280. — D—ý. 332. — Demor 183, 186. — Donáth Wilhelm 248, 249, 252, 298. — Dux Karl 34.
 Ertl Vendel 10, 178.
 Farkas Max 276, 291, 293, 300. — Felber Géza 330.
 H. K. 47, 79. — Horvath Bela 158, 238, 321, 349, 359.
 J—. 137. — Jesenský 93.
 K—ch. 73. — Kadossa Eduard 29. — Kasics Peter 266. — Kellij 296, 297. — Kohut Adolf dr. 230. — Kompiš B. 120, 122. — Koszity M. Szlavko 16, 30, 89, 236, 313, 341. — Krücken Oskar von 19, 24, 45, 60—63.
 Lepics Franc 254.

M. J. 11, 88. — Mácsay M. 368. — Malatinsky 318. — Matyaszkov Vaszilij 250. — Melas (Heinrich) 275. — Mersich Martin 287. — Mezei Maurus 201. — Mikó Vilmos 3, 8, 41, 96, 150, 306, 312. — Miskolczi Heinrich 184, 185, 187, 188. — Müntz Moritz 201, 202, 242, 244.

Nadler—Nuellens Lilly 33. — Neugebauer Ladislaus 271. — Névtelen: 2, 7, 12—15, 17, 18, 20—23, 25, 26, 31, 32, 35—40, 43, 44, 46, 48—58, 64—69, 71, 74—76, 78, 80—87, 97—99, 101—117, 121, 124—128, 130—133, 135, 136, 138—142, 144—149, 151—155, 158—160, 162—174, 176, 181—182, 189—199, 203—205, 207—209, 211, 212, 214—217, 219—229, 231—233, 235, 237, 239, 241, 243, 245, 246, 251, 253, 256—259, 261, 262, 266 *bis* — 270, 272—274, 277—279, 281—284, 286, 288—290, 295, 299, 303, 305, 307, 309—311, 314, 316, 317, 319, 322—329, 333, 334, 336—339, 342—347, 354—356, 358, 359 *bis* — 365, 367, 369—373.

Oppel Marie 260.

P. I. 315. — Pekány Adolf dr. 5, 6, 91, 92, 179.

Rohrmüller I. 134.

Schullerus Eduard 95, 255. — Schwanfelder Richard 157. — Sponer Andor von 59. — Steinbach Josef 27, 177, 264, 302, 350, 352, 353, 357, 366.

Tesnoskalský B. 4. — Todoran A. 247, 335. — Tomek Edmund 1, 161, 206, 331, 348, 351.

Wechsler Ludwig 180, 210.

Z. M. 72. — Z. P. 70, 77. — Známy 240.

* * * 143, 156, 213.

GULYÁS PÁL.